

# STABO GA



LUIS CARRIL

50 cts.

6 - IX - 1924

## A LOS LECTORES

*Queridos lectores, La recopilación de datos referidos desde treinta y cuatro años a esta parte con un entusiasmo digno del mayor afiebrado, nos excita a dar a la publicidad de la nueva revista «CIABOGA» como recuerdo circunstado de todos los poemáticos y resultados de regates de trauces.*

*Con la aparición de tan bello y simpático libro, va unido nuestro más cordial saludo a todos.*

LA REDACCIÓN.

DONOSTI'AN

Modako jaskerak, lana,  
joste zuri eta ziriko galtzerdiak

**ALMACENES ROIG'** EN

iñun baña merkeago saltzen dira

GARIBAY-KALEAN - 6'en

Manuel Lartigue

Instalaciones eléctricas  
y todo lo concerniente  
al ramo de electricidad

Oquendo, 24 bajo \* Teléfono 27-15

San Sebastián

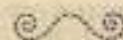
ⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂⓂ

CORSÉS • IMPERIO •  
MANTILLAS - VELOS  
ROPA BLANCA  
MEDIAS

**MERKIENA**

JERSEYS DE LANA, DESDE 19 PTAS.

CASA ESPECIAL  
PARA ARTÍCULOS DE NIÑOS



LEGAZPI, 1 ● TELÉFONO 23-84

# ANTONIO MARÍA URANGA (Orio)

FOR CHOMINCHU



Además del famoso Olazola, existen en Orio otros también conocidos y renombrados patronos. Tiburcio Marticorena vencedor de las regatas de Donostia en 1921, merece recordarlo colocándolo en lugar preferente. El digno sucesor del «viejo», demostró reunir las mejores cualidades como director de embarcaciones de 14 remeros.

En 1921 fué Tiburcio Marticorena quien puso de manifiesto sus dotes de entendido, ganando brillantemente en la regata del Litoral. En la segunda regata o sea la de honor, Pasajes de San Pedro arrebató a Orio, en lucha noble el preciado trofeo. Y aquí vaso fin, el estimado Marticorena, a su tan bien iniciada carrera. Es una lástima su pronta retirada.

En 1923, surgió otro «Arrantzale», decidido también, y tan bravamente se portó que supo triunfar netamente sobre todos sus adversarios.

Antonio María Uranga, este es el nombre del patrón que pretendemos subrayar. Hombre fornido, seco, enérgico sus gesticulaciones dan la sensación de que posee un genio imponente.

Y sin embargo su charla es sumamente agradable. Lucha por su pueblo y pone, como es natural, todo su entusiasmo tanto en la regata como en la conversación.

En un lugar bastante acilitario del vecino pueblo, tuvimos ocasión de escuchar su charla. Esta abunda en cuestiones de regatas y de ahí nuestras apreciaciones respecto a su persona.

Era a raíz de su triunfo en las últimas regatas celebradas en San Sebastián.

Recordamos aún cómo lustigaba a los suyos en lucha durísima con Pasajes cuando en las dos puntas era imposible apreciar la ventaja entre una y otra embarcación.

—Sabal, Sabal eta lasai motellak. ¡a uno!... ¡a uno!... ¡a uno!... ¡ánimo!...

En la regata de honor que jugó contra los donostiarros, después de muchos días de angustiosa espera por la inclemencia del tiempo, debido a las mareas vivas, puso toda su ilusión por la conquista de la bandera; y fruto de ese entusiasmo fué el preciado galardón con que hizo su triunfal entrada en Orio entre delirantes aclamaciones de todo el pueblo.

Ganó a San Sebastián por escasa ventaja que los vencidos atribuyeron cierta fatalidad de parte de las huestes de «Sheterochu».

En San Sebastián hicieron iguales demostraciones de afecto tanto en la calle como en la Casa Consistorial, donde al efectuar la entrega de los premios, el Señor P. Ormazabal, concejal de aquel tiempo que sustituyó al Señor Alcalde, en vibrantes párrafos, ensalzó a los vencedores y en general a la virilidad de nuestra raza. Manifestó que no hubo vencedores ni vencidos, pues todo el resultado representaba el triunfo de la voluntad y la energía de la raza.

Regresaron los oriotarras encantados a su pueblo donde les recibieron con entusiasmo que corresponde al nuevo eslabón que han unido a la gloriosa cadena de triunfos marítimos.

A Uranga le cupo el honor de recibir el abrazo fraternal de sus paisanos y el de su maestro Olazola que emocionado le dijo:

«—Tu eres mi más digno sucesor».

Este año Orio se lamenta de las nuevas bases incluidas en el reglamento, respecto al cambio de las «tostas» las cuales perjudican a Orio por tratarse de tripulantes de estatura más elevada. Es lamentable esta

decisión por tratarse de Orio puesto que esta participación es casi indispensable.

Esperamos pues a que otro año se tomen determinaciones más prácticas y entonces probablemente veremos a los oriotarras alinearse nuevamente con su característica remada larga que tantos triunfos les proporcionan.



TRIPULACION DE ANTONIO MARÍA URANGA (ORIO)

PEDID EL COÑAC BARBIER

— ES EL MEJOR DEL MUNDO —

Representante: JUAN ALBISURI

## TALLER

DE CONSTRUCCIÓN Y REPARACIÓN  
DE TODA CLASE DE EMBARCACIONES  
Y TODO LO CONCERNIENTE AL RAMO

**Pedro Andonaegui**

TALLERES CAI-ARRIBA

SAN SEBASTIÁN

## ANBROSIA OLAIZOLA

BORDADORA DE LA BANDERA  
DESTINADA PARA PREMIO DE HONOR DE LAS  
REGATAS DE TRAINERAS

SE HACEN TODA CLASE DE BORDADOS

PUERTO 12-1.

SAN SEBASTIÁN

## "BAR AMABIRGIÑA"

DESPACHO DE VINOS, LIGORES Y CAFÉS  
de las mejores marcas

COMIDAS ECONÓMICAS

## Francisco Unzurrunzaga

Frente al muelle 13 y Angel, 11 Teléfono 16-35

SAN SEBASTIÁN

CAFÉ - BAR

## "MAR DEL PLATA"

RESTAURANT A LA CARTA

COCINA EXCELENTE • PRECIOS MÓDICOS

VINOS Y LICORES

ISABEL LA CATOLICA (esquina a Larramendi)

## J. LARBURU

MEDICO

MEDICINA GENERAL • PARTOS

Teléfono 8-89

Idiáquez, 4, 1.º

SAN SEBASTIAN

## Restaurant "Los Gabrieles"

Antigua Casa de "Barfote"

Se sirven

Vinos - Licores - Cales - Refrescos y Aperitivos  
Comidas y Meriendas

## JUAN BADENES

Permita Calbetón, 38

San Sebastián

## TALLER DE LINTEIRNERIA

MANTEROLA Y ACUNA

INSTALACIONES SANITARIAS

AGUA-GAS-ELECTRICIDAD

GENERAL ECHAGÜE, 1

TELÉFONO 25-15

SAN SEBASTIAN

## BAR "CENTENARIO"

(ANTIGUO KIRIKO)

DE

AGUSTÍN CARTÓN

VINOS Y LICORES DE LAS MEJORES MARCAS

SE SIRVEN COMIDAS ECONÓMICAS

CERVEZAS

31 DE AGOSTO 13

SAN SEBASTIÁN

# LA BANDERA DE HONOR

## Y TRIUNFARON LOS DONOSTIARRAS

POR ALFREDO R. ANTIGÜEDAD

— NARRACIÓN FANTÁSTICA —

Los remeros de Pasajes se entrenaban con entusiasmo. Se acercaban las regatas de traineras en las cuales los hombres del mar medían sus fuerzas y la habilidad extraordinaria que en estas contiendas raras es factor de triunfo.

Los donostiarras querían también la bandera de honor. Otras triulaciones se entrenaban para disputar la victoria y conquistar aquella bandera que es trofeo de bizarrías y airoso glorioso para los hombres del mar. El Cantábrico era el palenque en que se desarrollaba el juego.

### PEDID EL CONAC BARBIER

— ES EL MEJOR DEL MUNDO —

Representante: JUAN ALBISUBI

Joshé Mari había luchado siempre con la tripulación donostiarra. En cuatro años seguidos patronó la trainera donostiarra y obtuvo el triunfo llevando la embarcación enfilada magistralmente para dar una vuelta suave a la baliza sin perder un centímetro.

En aquel año Joshé Mari había tenido unas diferencias con sus compañeros. Renunció a tomar parte en la regata. Otro patrón también avisado y hábil ocupaba su puesto.

Días antes de la regata, los remeros de Pasajes tuvieron la mala fortuna de que enfermara su patrón. Y se acordaron de Joshé Mari. Si él quisiera ponerse a la cabeza de la trainera pasaitarra el triunfo era suyo.

Joshé Mari era navio de una pasaitarra. Una bella moza de ojos dulces y anchos y de labios frescos como un amapacer en la habita.

ABONOS DE LIMPIEZA y conservación de máquinas de Escribir y Calcular—30 pesetas anuales, visita mensual y servicio inmediato a los avisos—J. BEDOS Elcano 6, 2.º—Teléfono 23-54.

Y a ella acudieron para que fuera portavoz de sus deseos. Marichu aceptó encantada y pidió a Joshé Mari que regateara con Pasajes. El donostiarra se resistía. Siempre había él tripulado en la barca que representaba el honor marinero de San Sebastián. Dudaba mucho... Pero eran labios de mujer amada los que formulaban la súplica y un día fué débil y aceptó. Empezó a entrenarse en Pasajes.

Acuchaba los entrenamientos de los donostiarras para sorprender la parte débil, para mediar las fuerzas...

La víspera de la regata, Joshé Mari fué llamado a Pasajes. Eran los padres de su novia quienes le llamaban.

—Joshé Mari—le dijeron.—Hemos pensado en que ahora puede hacerse la boda vuestra. Hasta aquí nos opusimos a ella. Eramos ambos muy pobres para que

quisiéramos juntar dos pobrezas. Tres mil pesetas es todo nuestro dinero. Si vendemos las dos lanchas podemos juntar algunas más... Y hemos pensado jugar mañana en las regatas. ¿Quién crees tú ha de ganar?

—Ganaré yo—dijo orgulloso.

—¿Estás seguro?

—Seguro.

—Entonces hoy mismo vendo las lanchas. Mañana apostaré todo el dinero por Pasajes y podéis casaros.

Sonó Joshé Mari sueños de gloria. Iba a ser suya Marichu. Por que él triunfaría. Estaba seguro...

Y les dijo resueltamente:

—Apostad...—

La baliza presentaba un aspecto sorprendente. Millares de almas presenciaban la pugna de los bravos. El Paseo Nuevo, las estribaciones de Urgull, la Cocha, hasta el Monte Igueldo se hallaba lleno de gente que seguían con creciente interés la regata.

San Sebastián y Pasajes peleaban en torno. Juntas salieron las lanchas. Enfiladas como balas que llevarán en sus manos los robustos remeros, cortaban el agua resacas. Eran pájaros gigantes a quienes impulsaba una embriaguez.

Sonaron los gritos de la multitud que eran ánimo y coraje.

Joshé Mari, de pie a popa de la embarcación cual un Neptuno orgulloso, estaba pálido como la cera. El triunfo era la boda con Marichu. Iba a ganar. Y su embarcación corrió la primera. Los pasaitarras lanzaron el grito de triunfo. Había habido Joshé Mari la baliza de una manera maravillosa. Iba delante.

De pronto Joshé Mari vió la ciudad. Ante él estaba San Sebastián, que quería el triunfo. El iba a arrebatárselo a los marineros hermanos suyos, de su propio pueblo; los que con él habían gozado triunfos anteriores... ¡San Sebastián!...

Y este nombre pudo más que todo. El amor al pueblo venció a todos los amores.

La bandera iba a escaparse a los remeros donostiarras.

Joshé Mari empezó a torcerse. Ya no era la recta prodigiosa que llegaba a la meta. La trainera perdía tiempo. Los segundos que eran de un valor inmenso se derrochaban...

Donostia le iba al alcance... Le alcanzó... Fué pasado...

¡Había perdido la regata!

Y su gloria y su prestigio y su amor infinito a Marichu se perdieron en la contienda... ¡Y triunfaron los donostiarras...!

Al entregarse la bandera del premio a Donostia, Joshé Mari sufrió un deslumbramiento.

Nadie sabía que él había sacrificado todo a aquel triunfo de los suyos...

Y lloró su amor perdido, mientras en su alma el contento le bailaba como un Dios borracho...

# Las Grandes Regatas de Traineras

50 cts.

APARECERÁ  
ANUALMENTE

AÑO I

SAN SEBASTIÁN 6 DE SEPTIEMBRE DE 1934

NÚM. 1

## LUIS CARRIL: UNA FECHA

2 do Diciembre de 1890

Los montes cubiertos de nieve, el Cantábrico agitado por las olas, frío y horrible mar de fondo.

Allí, en Ondárroa, el escenario de la inmensa lucha, dos provincias cara a cara, como fieras que se aprestan a devorarse: Bilbao, contra San Sebastián, Vizcaya contra Guipúzcoa, amenazándose, insultándose; Vergara y Gernika en el lavadero del «Asomador».

Ondárroa había vencido a Pasajes, y recibía como premio una bandera en la cual leían:

**«A los invencibles del Cantábrico».**

¿Pasajes el Cantábrico? ¿Pasajes representando la fuerza, la destreza, la honra marítima desde Machichaco a Higer?

Y San Sebastián? ¿Se pasaba una esponja sobre la capota de Guipúzcoa?

Los vencedores de los «pasajes» fueron, pero ¿los invencibles del Cantábrico, los amos de todo el litoral? ¿Por qué?

De ahí surgió el reto, de ahí sobrevino la batalla, de allí nació la regata individual que arrancó al héroe de la oscuridad.

Él era pequeño, astuto, mal trazado, con cara de leonista, en la cual se reflejaba el verde pálido del mar, con ojos claros y tri-

tes, pescador empedernido que vivía en el barrio de la Jarana, entre el hodor de la «raba» y el «derritus» del pescado, en aquel rincón naturalista donde se ve a los Trasmuntanos y Murgos de San Sebastián y las «apures» chilian, ríen y se tiran del moño, y sus disputas resuman en el mundo como histórica cartajada.



TRIPULACIÓN DE CARRIL

Vegetaba allí, solitario y reumático, allí descansaba de las lanchas del mar, en aquel trazo de mar en seco lleno de algas húmedas que le tenía siempre en contacto con la gran traidora.

De allí salió para la victoria en un día frío y oscuro.

De allí salió para la muerte en un día claro y hermoso...

Se hizo la señal, convencido y la lancha dió un salto de pantera que le colocó inmediatamente fuera del alcance de su rival.

Y a la popa iba él, aludido humano fijo la vista en las banderas de la meta, y empujando el remo, listo a amagar el precipicio

ayuda, encorvado, tripulante, hipotecando con la vista a sus esforzados remeros, en aquella estropeada colosal que representaba la honra de la casa, la dignidad de la provincia, el dinero, los muebles, las lanchas, las cosas, el amor propio, la destreza, la energía, el valor, el cuerpo y alma empeñados en la gran lucha cuyo resultado esperaba España entera con gran ansiedad. ....

### RESTAURANT DE MANUEL AGUIRRE

ESPECIALIDAD EN COMIDAS

VINOS SUPERIORES DE RIOJA

GRAN SERVICIO A LA CARTA

PRECIOS ECONÓMICOS

CAFE, LICORES, APERITIVOS DE LAS MEJORES MARCAS

CALLE DEL PUERTO, 3 << SAN SEBASTIÁN >> TELEFONO 61.98

<b>PAÑERÍA LAHERÍA CAMISERÍA TIRANTES LIGAS BOINAS</b>	<b>TEJIDOS DE TODAS CLASES</b> <b>PABLO OTAÑO</b> Fermin Calbetón, 8—(Antes Puyuelo) La casa más surtida y que más barato vende	<b>ROPA BLANCA VÉNEZO DE PUNTO SÁBANAS MANTAS COLCHONES TOALLAS</b>
--	--	---

Cuando la trainera entró en el muelle, una aclamación delirante, un alarido hizo temblar el barrio de la Jarama.

Todo San Sebastián estaba allí, ebrio de júbilo. Los hombres se abrazaban, lloraban y besaban las mujeres, los cobetes hendían el espacio y en aquel espantoso resaca, en aquel sublime desbordamiento del entusiasmo regional, él, tan pequeño, él, tan modesto encarnó la honra, la grandeza, la gloria de toda la provincia.

Lo llevaron en triunfo, fué el ídolo del pueblo; le ofrecieron banderitas, le dieron serenatas, lo retiraron, le dedicaron versos su nombre fué una bandera, su victoria una apoteosis.

Se dejó llevar como un naufragio, siempre serio, siempre triste, encerrado en una ingénila reserva, y, a la primera ocasión favorable, al gran nostálgico del Océano huyó de la popularidad como de un escudriño odioso, volvió a encerrarse en el muelle, en el oasis del barrio de la Jarama, y emprendió de nuevo la vida del Cantábrico, gozó con delicia del mullido de la mar.

*Antonio Peña y Gotti.*

Su hazaña según el diario «La Libertad» de aquella fecha.

### EN LA MAR

A las tres en punto de la madrugada zarpó de este puerto el «Mameña número 3».

Había caído el temporal, y se salieron con la esperanza de que continuase el buen tiempo, y se verificó así hoy la regata.

Conforme avanzábamos hacia Lequeitio, se consolidaba nuestra esperanza.

Al amanecer dimos trote en el puerto vizcaíno. El día se presentaba hermoso. Algunas nubes españaban el azul del cielo, pero la temperatura era agradable y el mar estaba sereno.

¡Habrá regata 7 días más!

En Lequeitio encontramos el vapor «Iñigo» y poco después

**PEDID EL COÑAC BARBIER**  
 ES EL MEJOR DEL MUNDO  
 Representante: JUAN ALBISURI

que nosotros llegó el «San Nicolás», ambos bilbaínas.

A las ocho y media, el «San Nicolás» y el «Mameña» salieron a rectificar las balizas y colocar en ellas las banderas.

El «Bilbao» salió para Ondárroa con objeto de traer a los remeros de aquella villa, ya las diez regresaba, conduciéndolos a su bordo.

El jurado y las comisiones de ambas partes estaban reunidos deliberando, y acordaron que el regata se jugara a las doce.

Imposible pintar la animación que reinaba en Lequeitio. Traineras, lanchas, botes de todas clases llenos de gente se pusieron en movimiento.

Los señores del jurado tomaron posesión de su puesto sobre el puente del «Mameña».

Comentan el jurado, por Ondárroa: Don Ramón Sota, don Indio Laitia, don Basilio Mosarriaga, y don Eduardo Lafarrete. Por parte de San Sebastián actuaron como miembros del jurado los

señores don Francisco Muñoz, don Juan José Larrea, don Francisco Irastorza y don Eusebio Fuentes.

Enseguida procedióse al sorteo de la elección de sitio. Esto se hizo a cara o cruz y el señor Laitia tiró un duro al alto, pidiendo para el señor Irastorza. Resultó cara, y tuvo, por tanto, la elección Luis Carril, quien pidió el puesto de la derecha, a sesenta y cinco metros de la costa.

Convenido así, colocáronse las traineras con sus gallardas tripulaciones, cada una en su sitio.

La señal convenida para romper la marcha, eran dos tiros de revólver.

Los señores del jurado sacaron sus relojes y los pusieron todos a una hora.

La multitud en aquellos momentos era de todo punto imponente. Todos los corazones latían con violencia.

El señor Sota se dispuso a hacer el primer disparo; pero el gatillo del revólver se rompió, y hubo que renunciar a esta idea. Entonces se pensó en hacer usar el pitillo del vapor pero no hubo acuerdo.

**ABONOS DE LIMPIEZA y conservación de máquinas de Escribir y Calcular 30 pesetas anuales. Vigite mensual y servicio inmediato a los avisos. J. BRDOS Elcano 8, 2.º-Teléfono 23-54.**

La cantidad hizo que a bordo del «Mameña» fuese un antiguo coxeta del ejército, vizcaíno doncellarero (conocido con el sobrenombre de Thoribosa, que llevaba consigo una corneta para cantar con ella el triunfo de sus patrones, y esta casualidad suplió la falta del revólver.

Dos puntos de atención fueron, pues, las que determinaron la araucada de los rivales. Ambos metieron los remos al mismo tiempo y las traineras partieron como dos rayos, con igualdad matemática.

Cuando el momento sonó en el espacio.

Los relojes marcaban las 12,15 minutos y 30 segundos.

En seguimiento de las traineras luchadoras partieron centenares de espectadores entusiastas, proempeñados en barras, vitores y aplausos, y agitando los pañuelos y los sombreros.

Cada minuto más tarde, los doncellareros llevaban media lancha de ventaja a los molayeros. Esta ventaja, que se inició tan pronto, era precursora de una victoria famosa, ganada en un igual pelea.

A los ocho minutos la diferencia era ya de una lancha, y a los quince habían corrido tres millas y la ventaja de los nuestros era mucho mayor.

En este instante nos alcanzó el vapor «Laredo» de Bilbao, que discurriendo desde lejos la fiesta torció de rumbo y vino a presenciar el granitico espectáculo.

A las 12,45 eran cuatro las traineras que los hijos de San Sebastián llevaban de ventaja a los de Ondárroa.

Estos bogaban con un ardor siempre creciente, valientes, animados, pero los doncellareros marchaban delante y al llegar frente a Ondárroa, Luis Carril, saltó con la mano al vapor del jurado.

Estrepitosos aplausos resonaron por todas partes. Ya no cabía duda los doncellareros eran los vencedores.

Ocho minutos después estaban en la mitad del recorrido; y pasaban por Saturrerrán con seis lanchas de ventaja los nuestros.



<b>ALBERTO — ZUNZÚNEGUI</b>		
IMPRESA Y ENCUADERNACIÓN		
IMPRESIÓN DE OBRAS, REVISTAS Y TODA CLASE DE TRABAJOS EN UNA Y VARIAS TINTAS   ESPECIALIDAD EN TRABAJOS DE RELIEVE	TELÉFONO   NÚM. 62  	MODELACIÓN PARA AYUNTAMIENTOS JUZGADOS Y ALHÓNDIGAS   OBJETOS DE ESCRITORIO
<b>BEASAIN</b>		<b>Guipúzcoa</b>

## Opinión de un "Joshemarlarra"

Ya estamos de nuevo con la más famosa fiesta náutica. San Sebastián, además de popularidad, adquiere ya la supremacía en estos festejos tan populares como colosales.

Estamos ya de regatas y vamos ya llenándonos de inquietudes y reservas, hijas siempre de la esperanza, que más tarde, al seguir el curso fijado por el destino, produce dichas y alegrías en el triunfo; y en la derrota, desilusión y sinsabores.

Sabemos llegar siempre a donde llegan los «grandes»; y a veces hemos sabido escalar la cumbre más elevada de la escabrosa «pendiente» del Cantábrico. Comprensible es, pues, que las febriles ilusiones de los grandes aficionados —a veces fanáticos; pero qué más da— estén preñadas de tales inquietudes.

La regata de traineras, confundida con otros festejos ordinarios o corrientes de más o menos interés, no sirve sino para espectáculo de diversión, de entretenimiento, de simple pasatiempo; pero tal y como realmente se siente en el corazón «koshkero», sirve para algo más; la regata es una fiesta náutica en la que se pone de manifiesto la fortaleza y el pundonor de la gente marina de una y otra parte del Cantábrico; y, naturalmente, es tal la dosis de obsesión que se concentra en cada uno de los interesados mientras se resuelve, y tal el entusiasmo que despliega en las masas enormes apiñadas en montes, muelles, paseos, vapores, etc., desde el comienzo hasta que dan la última remada, pasando por la barra, en el viraje, en la «lantzara» y finalmente, en la rítmica «champa» de llegada, que todo queda completamente convertido en entusiasmo indescriptible en concepto de prólogo, cuyo final constituye

el obligado comentario y la no menos obligada alegría, que se desborda al compás de un dos por cuatro «iruculesco» si de festejar aquí se refiere.

Quien habla del día de regatas, debe también hacerse cargo de los días de preparación; y es por eso que advertimos las mejoras —o lo otro— en la embarcación donostiarra.

Reunir catorce hombres jóvenes, fuertes y prácticos en un San Sebastián, donde tanta gente pesquera se cobia, no parece que tiene inconvenientes tan irreductibles cuando en Ciérvana, Sanurce, Orío, etc., todo el pueblo se reduce, como quien dice, poco más o menos, a esa cantidad, sin mantón para «escabar».

En Donostia hay gente —¿quién duda?— pero con miras a lo productivo, pues es muy elástico distinguir el sueldo a través de un premio de la misma equivalencia, cuando menos. Allí está, pues, la declaración exacta de cuanto acontece en la preparación de los chicos donostiarra; razón fundadísima de quien tiene afición y quiere y tiene que luchar en representación del pueblo cuando se escatima una mezquina subvención. Valerse de suscripciones, es algo así como sentirse mendigo pedigrifeño; y se consideran satisfechos si de esta forma se salvan del naufragio.

¿Que tienen alguna esperanza para la conquista de un buen premio? Mejor que mejor. Pero esto nunca debe servir de base para quien regatea unos céntimos considerándose aficionado.

Este año nos sorprende el desprendimiento de las cófrades. Se acuerdan de lo ocurrido los años anteriores y se creen culpables en parte.

Se sacrifican por su pueblo, y al recordar el hecho se alegran.

Ese, ese es el medio más eficaz para extraer la espina.

*Un «Joshemarlarra».*

# SOTERO VAQUERIZA - (SHOTEROCHO)

FOR UN «JOSHEMARITARRA»



—Y la mía —exclama «Shoterocho»—, que por ser de color gris oscuro no se conoce; pero, loca, loca.

(Nos quitamos nuestras respectivas americanas, y una vez colgados débilmente al calor, nos disponemos a charlar.)

—¿Quieres tú tomar algo?

—Como quieras, y lo que quieras.

—Oye, Valentin, haz el favor de servirnos cafés, completos.

—¿Qué clase de licor quieres?

—Bueno, amigo «Shoterocho»: vamos a continuar?

—¿Qué hay de regatas?

—¿De regatas? Nada, chico.

—¿Cómo que nada? ¿Tan descomulgado estás?

—Hombre, tanto como eso, no. Aunque motivos no faltan. Hay un buen equipo. Los chicos son buenos; pero...

—¿Y respecto a la regata?

—Será buena, muy dura, sobre todo. Vienen muchachos fuertes de todas partes. Sanhuco parece estar ansioso. Para mí desliza Ponce como enemigo más temible.

—Oye, «Shoterocho»: ¿qué opinas sobre el patrón Kirko?

—¿Haces esa pregunta para saber sus intenciones? Porque en ese caso, «aquella» podría informarte mejor.

—No; Vaqueriza, no. Mi única intención es la de obtener una opinión tuya, respecto a regatas, sobre el gran patrón.

—Una impresión excelente; sobre toda de las regatas de Bilbao. Aquello fue muy grande. Todos los aparatos han sido justos y mercedos.

—¿Y tu mejor actuación?

—Sin duda, la del año 1913. Fuimos mal preparados, mal aconsejados y peor auxiliados; pero aun con todo, muy afortunados. La travesía «La Esperanza» propiedad de «Kirko», sin una vela, era excelente. Su dueño lo dice.

El día de la regata, hasta el último para atraerlos tuvimos que pagar de nuestro bolsillo, a veces.

—He oído que el no haber costado este año contigo se debe a ciertas desavenencias por cuestiones de empleo?

—Hombre, te dije. No es precisamente lo que tú dices, aunque en años muy equivocados tiempos. Son cosas de entre pescadores que no vale la pena de contar. Mi mayor descontento fue el de llamarme la atención de modo no justificado; y este descontento unido con la insistencia primera, me hizo determinar en consecuencia, por cierto nivel, pero ya sólo motivo para levantar suspensas y discusiones.

—¿.....?

—No creo tenga nada que decir, pues no soy yo quien se ha negado a participar en la regata. Lo que ocurre es que se habla de forma tal, carente de decencia a cualquiera.

—¿.....?

—Sí, muchacho vivo y bueno tanto como entendido. Pronto se acostumbrará y se hará estimado.

—¿.....?

Está bien. La cofradía se hace cargo de todo y los intereses trabajados con ahínco por el buen éxito. No creo, sin embargo muy acertado el sistema que tienen, pero equivocarme podría también creer.

¿.....?

Con paso firme y largo, huyendo de un formidable chaparrón, sin auxilio de un simple paraguas, rozando las paredes cual beodo callejero, esmerando el cuerpo al paso por bancos de escarpates y portales cerrados, dirigíame a mi casa con el propósito de encerrarme en mi habitación, despreciando la calidad del tiempo, cuando, al doblar una esquina de una de las casas de la parte vieja... sus... Un tropiezo, acompañado de un pitón, que hace producir sus efectos por haber interesado un cello.

—Señor, usted perdona. No he podido evitar.

—Hombre; «Shoterocho». No es nada; estás perdonado.

—¿Ahí. Pero, ¿eres tú, primo? (Bueno; esto es primo, tanto al lector que es en el sentido de parentesco) ¿Qué andas?

—Chico huyendo del clubuero. Me dirigía a casa con ánimo de acostarme, aquejado ya de tanta agua.

—Bueno, tú que aquí se moja.

—Oye, entrémos aquí, en casa «Flores».

—Mira, allí en aquel rincón, junto a la cocina, hay vacía una mesa; sentámonos a en almuerzo; y mientras charlamos puede secarse mi americana, que está empapada de agua.

**GUARDIÁN**

ASSURANCE COMPANY LIMITED

ESTABLECIDA EN LONDRES EN 1821

CAPITAL SOCIAL: 2.000.000

SEGUROS CONTRA INCENDIOS — SEGUROS CONTRA ACCIDENTES Y ENFERMEDADES

SEGUROS DE AUTOMÓVILES — SEGUROS DE TRIFULACIONES DE BUQUES

CONDICIONES ALTAMENTE LIBERALES

CONSULTEN PRIMAS A SU REPRESENTANTE

**AGUSTIN BONTIGUI** GARIÑAY 20 SAN SEBASTIAN

—Entendidos hay muchos; lo esencial es tener serenidad y conocer a fondo, así a fondo, a todos y a cada uno de los muchachos; tener suerte que no se indispensable nadie y saber atender a tiempo y corregir a quien se desboca; cuidar las fuerzas, no ferrocharlas, y obligar.

—¿Cuánto tiempo hace que patroneas en regata?  
—Desde el año 1913 que conseguí el mayor triunfo.  
—¿.....?  
—Sí, siempre con alán, poniendo en todo un entusiasmo grandísimo.  
—¿edad?  
—Treinta y cinco.  
—Aun eres muy «chaval» y no debes desanimarte; conserva el entusiasmo que es lo esencial, luego viene lo demás, pues facultades tampoco te faltan.

Despedíronnos del simpático «Shotero» muy agradecidos de su amabilidad. Y después de estrujar su mano áspera entre las nuestras de «chapatitas» corrió como desbocado al «chiko» de «Amalgrilla» donde le esperaba su «troupe favorita».

## HAZAÑA DE SOTEROCHO 1915

Este año se juntan los donostiarras con letras de oro un triunfo tan resonante como inesperado.

Después de varios años sin emocionarnos debido a la monotonía de los años pasados por la falta de flotas, es decir, por el poco deseo de los más famosos por participar en estas lides, víbemos el doce que tanta fidelidad ha sido compensada por las formidables luchas de este año.

Cuatro fueron los alineados, costándose entre ellos los de más renombre; solamente faltaba Gasetaria (para completar el enorme cartel).

Orto, San Sebastián, Pasajes de San Pedro y Pasajes de San Juan.

Como favoritos de la regata, se señalaban a Orto y Pasajes de S. Pedro, por quienes se atravesó muchísimo dinero. Muy descartados a Pasajes de San Juan y San Sebastián, quienes no pudieron contrarrestar los gratuitos ataques y no pocos desprecios de los contrarios y hasta de los suyos propios.

Bajo este aspecto se apuntaba en general a los juveniles donostiarras que sin más ambiente favorable que sus deseos de lucha, recibían como premio a su esfuerzo, sendos fardeles de «potá-carras» con que satisfacer su estómago harto vacío de alimentos como llenó el corazón de despecho.

Llegó al fin el anafado día y aún se veía a los de San Sebastián vadear la embarcación, pues habíase hundido durante la noche.

Una vez en la Concha, efectuóse el sorteo de puestos, alzándose a continuación por el siguiente orden: Pasajes de San Juan, San Sebastián, Pasajes de San Pedro y Orto.

¿Qué platonescas conversaciones se dejaban oír algunas! Desprecios, etc.

—Vais a deshonrar a Donostia.  
—«Lontagarta» vais a quedar, marcharos a casa.

En fin que al toque de salida, tan nerviosos estaban todos que de una tremenda «champa» salieron disparados. Se ve a San Sebastián y Pasajes de San Juan que no ceden la «champa». Siguen así, sólo, gritos, campanillas, silbidos, hurras, etc., siguieron al toirme estufozo de las dos embarcaciones más «poñes».

¿Dónde están Orto y Pasajes de San Pedro?

La chaboga se efectúa. Pasajes San Juan primera, San Sebastián segundo y viceversa. Tan pronto parece uno como otro. Nadie se fija en los favoritos pues están muy rezagados.

Llegan a la baliza con un segundo de diferencia en favor de San Juan.

¡Vaya regata! Los favoritos los últimos y los descartados en primer lugar.

### LOS RESULTADOS FUERON LOS SIGUIENTES

1.º—Pasajes de San Juan.....	21,55
2.º—San Sebastián.....	21,56
3.º—Orto.....	22,0
4.º—Pasajes de San Pedro.....	22,30

El resultado inesperado y la gran lucha sostenida por los primeros, hace esperar otra preciosa regata en la prueba de honor señalada para el siguiente domingo.

### REGATA DE HONOR

La mar horrible. Lluvia y granizo en abundancia; pero Sotero Vaguerita y Francisco Labia («Michet») se presentan en la baliza.

La lucha resultó tremenda. Llegando juntos a la baliza de viraje. Pero al fin se despegó S. Sebastián que aprovecha las enormes olas para la «lantzoa» y llegan entre un fuerte aguacero.

Sostuvieron una formidable pelea. Era poco menos que imposible distinguir el esfuerzo de ambos. Tan pronto parecía que chuchaban como que se hundían.

Era formidable ver aquello.

1.º—San Sebastián,	en 22,42
2.º—Pasajes San Juan	en 24,57

Y así terminó una de las más honorables fechas de los males donostiarras.

Sotero fué pasado en triunfo junto con sus jóvenes compañeros, obsequiadosoles en todas partes como merecían.



SOTEROCHO Y SUS REMEROS

## Sastrería Inglesa para Caballeros de Gorgonio Zabala

GÉNEROS INGLESES  
LEGÍTIMOS DEL PAÍS

CONFECIÓN ESMERADÍSIMA

Teléfono 18-44

12, Embeltrán y San Jerónimo 6

SAN SEBASTIAN

# Manuel Arrillaga, el patrón de Pasajes San Pedro

POR UN «JOSHEMARITARRA»

Como piedras caídas de una pequeña erupción y formando un grupo entre ellas, aparece a las faldas del monte Ulla, allá por donde termina su formidable silueta, el pequeño pueblo de Pasajes de San Pedro. Es otro bello rincón de nuestra costa vasca, tan bonito y simpático como alegre y tranquilo; tan pequeño de extensión como grande de industria. Los talleres, fábricas y almacenes brotan de todas partes, especialmente del ramo de pesca, puesto que de ella se deriva su industria.

La mayor parte es habitada por los naturales del país, todos o casi todos pescadores o sus derivados.

Nuestra misión de recoger impresiones regateriles nos conduce a valernos de la amistad de algunas personas, mediante las cuales podemos recoger los más detallados pormenores de los famosos remeros «Sanpedrotarras».

Anhelamos conversar con el jefe de la tripulación, el renombrado Arrillaga. Advertimos el deseo a nuestros acompañantes y no tardamos en reunirnos con él.

Su semblante nos impone cierto respeto. Serio, muy serio y arrogante es su figura. Diríase que se vale de la expresión de su rostro para dominar a sus huéspedes.

Sin embargo pocos preparativos nos hace falta para tratar del tema que nos incumbe, pues es él quien nos habla de regatas.

—¿.....?

—Estoy muy cansado de regatas. La afición que siento es muy grande, pero es mucho el peso que recae sobre el patrón. Mi pueblo querido me aprecia y me ofrece siempre el lugar preferente, pero llevo ya tantos años....

—¿.....?

—Tengo ya 45; pronto cumpliré 46.

Desde los 17 años estoy metido en estas lides; ya de remero, ya de patrón, no he faltado nunca en las «toslas» de la embarcación de Pasajes de San Pedro. Cuando se presentaba alguna representación de aquí en regatas de traineras, Arrillaga no faltaba nunca. Tal es el entusiasmo.... pero estoy rendido.

Es muy fácil que mi retirada preceda a las regatas de este año.

—¿.....?

—Sí, muy dura, aunque no espero ser inferior a los demás. La lucha resultará, sin duda, muy grande, quizá demasiado dura; los donostiarros venden muy cara su derrota. En cuanto a los otros....

—¿.....?

—Muchas y muy buenas. El año 1917 quizá la más superior; la que más me emocionó fué entonces.



Luchábamos entre otros los dos Pasajes, San Pedro y San Juan y en las dos regatas salimos triunfantes. Veníamos porque debíamos vencer. Era tal el entusiasmo.... y el deseo....

Entonces fué cuando conquistamos el triunfo neto sobre Pasajes de San Juan, puesto que en la lucha de honor que corrimos los dos solos, supimos vencerles igualmente por 6 segundos.

—¿.....?

—Sí, me agasajaron mucho, demasiado. Me llevaron en hombros al Ayuntamiento, pero mis chicos fueron los héroes.

—¿.....?

—Me dedico a la pesca de la langosta, mi pesca favorita. Todo hasta la fecha va bien, puesto que vivo siempre junto a los míos.

—¿.....?

—Estoy satisfecho y creo que haremos buen papel. Eso deduzco de mis apreciaciones.

—¿.....?

—Acabamos de efectuar los ensayos; pronto, pues, debo retirarme, porque además, mi oficio exige madrugar mucho.

Y agradeciendo tan amable acogida, propio de la bondad de la gente marinera, despedimos de él satisfechos de conseguir nuestro propósito.

Y en el solitario trayecto (pues es ya muy tarde) de San Pedro a Herrera, pensábamos en el afable carácter de Arrillaga, y en nuestro entretenimiento indiscreto pues casi, sin querer, influye en la pesca de la langosta.

En Herrera, la simpática Cristina, decididamente pasaitarra también, habla apasionadamente también de regatas; y entre sorbo y sorbo y su «menú» de «arroz con bacalao» nos cuenta el triunfo de los suyos.

Mira este año....



TRIPULACIÓN DE MANUEL ARRILLAGA DE PASAJES DE SAN PEDRO



# FRANCISCO ZUBIAURRE (KIRIKO)

POR JOSÉ DÍAZ ALBERDI



En la sobota al Castillo número 5, más primero, vive Kiriko, el glorioso patrón de los remeros donostiarres que tantas veces han saboreado las mieles de la victoria. Después de las regatas Kiriko vuelve a ser la figura de actualidad y el periodista ha de recogerla. Le hemos visitado. Entramos cuando el bravo marino descansaba.

Es coquetona y confortable la habitación del hombre de mar. Más que casa de quien, por dedicarse a las duras tareas pesqueras, parece que lleva su casa a cuevas, este rincón gráfico en que Kiriko y los suyos viven la idea de un nido muy arraigado y vinculado en la tierra. Un suave sol entra por ventanas y balcones poniendo un manto dorado encima de los muebles modernos y en las paredes de amplias cenefas floradas y en las palmeras que se alzan sobre unos taburetes, y en los espejos y en las alfombras. Se respira bienestar y se ve la limpieza y el orden que reinan en este hogar, propio de un buen burgués tranquilo, más que de un hombre hecho a vivir en el azar continuo del mar.

Viene Kiriko por el ancho pantalón soleado. En mangas de camisa, muestra el cuello; angustioso el rostro curtido, de veía costurera. Kiriko nos tiende su mano fuerte y grande y nos mira con sus ojos verdosos. Sus ojos que son como unas gotas congeladas de agua de mar. Campechano nos habla de regatas y de incidencias de las peñas.

Recuerda con exactitud los más inadvertidos detalles de sus más lamoseas tiempos. En su temperamento se nota la excitación que le produce en ilusiones febril en asuntos sobre regatas.

—¿Cuántas regatas lleva Vd. ganadas, Kiriko?

—La primera hace veintiseis años. Mire Vd. ....

Y Kiriko hace una evocación pintoresca de sus primeros triunfos. Recuerda como le animaron para aquella pelea en los tiempos de Carril, el patrón que se tragó el mar. Cómo reclutó la cuadrilla, entre la que había dos remeros que él exigió; cómo hicieron los ensayos en una trainera y cómo, a última hora, cambiaron de embarcación, que tuvo que ser arreglado por que hacía agua, terminando el arreglo a las once menos cuarto del mismo día de la regata. Y recuerda que después de todas estas incidencias, el patronato a unos pescadores que le dieron por vez primera el triunfo, logrando una marca hasta entonces no superada. Tres veces más se repitió el éxito. Y luego, Kiriko en continuo ejercicio marino saborea muchas veces más la gloria. Al recordar se alegran sus ojos verde mar, y en su faz sanguínea unas arrugas poseen sus surcos de alegría burlesca. Nos hace un elogio de la gente que él, tan bravo y diestramente patronó. Hay en sus palabras un sano y noble donostiarismo y un alto entusiasmo por el mar, en el cual vive y al que debe la aureola de su nombre y la paz de su hogar. Una guapa moza, rubia, hija del patrón le mira con la adoración filial del hijo que ve al padre triunfante de su batalla. El gato se estaciona a los pies del marino y Kiriko juguetea, con él sin distraer nuestra atención.

—¿Es verdad que no piensa Vd. regatear más? Preguntamos a Kiriko.

Ya soy viejo —nos responde con un dejo de amargura—. El «diez» de cueru 35 años. Ya basta, pues, ya hemos hecho lo que se ha podido. Que vengan otros más jóvenes, como antes nosotros, cuando «empesábamos».

Y en esta vieja, no, este bravo Kiriko. Quiere convencerse a sí propio de que ya no sirve para estas lides de bravura y de entusiasmo pero no es sincero ese convencimiento. Además ¿Qué quiere decir la edad si el corazón es joven y dentro late un ansia noble de lucha y de triunfo? Al decirle nosotros que no debe retirarse, la satisfacción cabrilles en sus lagos verdosos de sus ojos.

Y cuando le decimos adiós, animándole, nos aprieta con su mano recia y nos dice palabras elusivas y que son el comentario adecuado a tanta insensatez y majadería que vamos oyendo estos días. «Son temerarios para hablar como las mujeres».

La juventud ha perdido algo el entusiasmo —nos dice— y es a vez, de asesores, queremos recuperar algo haciendo lo que nos es posible con la grata fiesta que tanto entusiasma. Mi ayuda no tiene límites en cuanto a la preparación. Mis dos compañeros van poseídos de tanta ilusión como yo. Esta vez perciben sueldo los muchachos que por los ensayos dejan su jornada de pesca. Hacemos pues, cuanto podemos sin olvidar nuestro deber....

Es verdad, su ilusión no tiene límites....

## EL TRIUNFO DE LOS DONOSTIARRAS EN BILBAO EN 1919

29 de Septiembre

Se presentan tripulaciones de

### PRIMER GRUPO

Argoños ..... Baliza A  
Dostander ..... id. B  
Bermeo ..... id. C  
Santurce ..... id. P  
Ciurvana ..... id. Q  
Ondarribia ..... id. R

### SEGUNDO GRUPO

Orzo ..... Baliza A  
Dostocio ..... id. B  
Laredo ..... id. C  
Zumaya ..... id. P  
Pasajes de San Juan... id. Q  
Algorta ..... id. R



El patinero BERMEO y sus socios. (Fotografía tomada en Bilbao en 1919)

## RESULTADO DE LA PRIMERA REGATA

### PRIMER GRUPO

1.º—Santurce.....	27,36
2.º—Ciérvana.....	27,39
3.º—Ondarrabia.....	28,14
4.º—Ortio.....	28,40
5.º—Argibos.....	29
6.º—Santander.....	29,22

### RESULTADO DEL SEGUNDO GRUPO

1.º—Zumaya.....	27,55
2.º—Donostia.....	27,58
3.º—Ortio.....	28,7
4.º—Pasajes de San Juan.....	28,7 uº
5.º—Algorta.....	29,15
6.º—Laredo.....	29,46

### CLASIFICARONSE PARA LA SEGUNDA

Santurce	camiseta verde	triniere número 3
Ciérvana	cuero	2
Ondarrabia	cajón	4
Zumaya	rojo	5
Donostia	azul	1
Ortio	amarillo	6

### SEGUNDA REGATA 30 m. Scazzines

Hubo protestas por cambio de tres hombres en la embarcación de Ortio y uno en la de Santurce; pero no tuvo efecto la protesta por ampararse en reglamento.

Alineándose las seis traineras clasificadas.

La regata muy dura. La ciabogv'innostiarra ha surtido sus efectos. La mayoría del patrón y el último de los chicos han llevado el triunfo a Donostia.



UNO Y SUS REMEROS PREPARANDOSE PARA LAS REGATAS

### RESULTADO

1.º—Donostia.....	27,54
2.º—Ciérvana.....	27,59
3.º—Zumaya.....	28,7
4.º—Santurce.....	28,10
5.º—Ortio.....	28,22
6.º—Ondarrabia.....	29,25

Por tanto quedan para la final las embarcaciones llegadas en primero y segundo lugar o sean Donostia y Ciérvana.

En la regata de HONOR triunfan Kiriko y los suyos.

## UN PATRON MALGRADO

¡No hay derecho nó! exclamaba en su tertulia de casa de Bartolo el enciclopédico «Bizhco» ¿Por qué después de retirado Quirico y no participando Shoterocho en la regata, no he de ser yo quién conduzca a los donostiarras a la victoria? Es que mi historial regateril es «nulo» ¿Es que yo no soy nadie? Yo Pedro Anchutegui «Bizhco» por mal nombre campeón del Cantábrico, del Mediterráneo y del Océano Pacifico.

¡Yo! El único patrón que ostenta orgulloso en la solapa el título de campeón (de todas las categorías) regalado por suscripción popular. ¡A que no tiene eso Quirico! relegado al olvido por un Domingo cuando hay tantos durante el año.

¡No hay justicia nó! no hay nada ¡pero me las pagarán!

La única ilusión que en mi poco poblada cabeza albergaba, acaba de desvanecerse como el humo.

Que honor para la familia; arrantzale, cornicero, vinatero-ero... ero si hubiera conseguido una vez sola patronear la trainera donostiarras en regatas «promales» y no en «cabzneladas» del día del Carmen.

¡Adios ilusiones! ¡adios nombradía! Llegó un «Itaya» casi desconocido y me cortó el «Lepo» como remero.

¡Pero todo pasará, se convencerán que soy el as, el tres y el Rey! y cuando vean que solo yo puedo dar días de triunfo a mi pueblo volverán a mí, y cuando los vea tristes, pesados de lo que ahora hacen con «Bizhco» y quieran arrepentirse, les cantaré con mi voz magnífica de sochantre.

«Yo que siempre de los hombres me ref....»

*Zeña-Da*

## V.º de José Ayani é Hijos

### Artículos de Sport

## Foot-ball Inmenso sur-

tido en balones

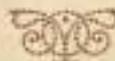
camisetas, medias, defensas bo-

tas y toda clase de artículos de

esta rama del sport

Depositario de las verdaderas

botas Manfield



CASA CENTRAL: AVENIDA 16 É IDIAQUEZ 18

SUCURSAL: AVENIDA, 27 Y URRIETA 1

SAN SEBASTIÁN

# “MACHET”, el patrón de Pasajes San Juan

POR ETXEGOIKO



Intrigados por el gran apasionamiento de que en esta revista «CIAFOGA» apareciera la figura de este nuestro patrón sanjurdeño, nos dispusimos a llegar hasta el famoso «Machet» para ver si de esta forma completamos mejor nuestros deseos a la vez de aclararnos vagos recuerdos que de sus excelentes actuaciones disponíamos.

En el bonito restaurant «Tomás-enea», propiedad de nuestro estancador don Tomás Guerrero, nos instalamos esperando tranquilamente la llegada del «arrantzale».

Bonito lugar. Deliciosamente es delicioso Pasajes; sobre todo la bocana del puerto. El aire de mar que allí se respira, la delicada visión que la naturaleza ofrece con los resplandores afectistas y multicolores del Sol al ponerse...

¡Qué «txoko» más delicioso! ¡Qué lugar más encantador! Aquí se siente el deseo de vivir...

Al poco tiempo advertimos la presencia del patrón que pretendimos «entrevistar»; y después de cruzar el acostumbrado «ongi-etorri», nos dispusimos a charlar. Su trato siempre amable y cariñoso («ogi-paska»). Jamás recordamos haber notado en su cara joven y bondadosa, un átomo de mal humor. Su semblante risueño y agradable da la sensación de que derrocha satisfacción. Por esto nos animamos y comenzamos nuestra labor atelante.

Actualmente, —nos dice— cuento con 56 años de edad. Mi nombre de Francisco Laboa, es conocido con el sobrenombre de «Machet». Desde mi juventud, vengo siempre ejercitando este «trahite» «oliso» de pescador.

—¿Cuándo fué —le preguntamos— su primera actuación?

—9 años. En 1915, que peleamos contra Donostia, Orío y Pasajes de San Pedro, en cuya regata con la «raimera

«Muzkerro», ganamos el primer premio. Nos recuerda que, al jugar la bandera de honor con Donostia, perdió debido a la inclemencia del tiempo que verdaderamente estuvo imponente.

—¿Y en 1916?

—Este año, aunque participó San Juan, fué patrocinada por otro.

—¿Y al siguiente? También fué otro.

—¿Cuándo se presentó nuevamente?

—En 1920, que competimos contra Donostia, Santurce, Zumaya, y Fuenterrobía. Esta vez también llegamos en primer lugar; pero en vista de algunas contradicciones debido a que Donostia no entró en su bahía, dejamos de presentarnos en la de honor por cuyo motivo, solamente corrió San Sebastián, Devañoa, por tanto la Herdera. Nosotros, más tarde, jugamos en Zarautz, en cuya regata ganamos una bandera a Santurce, que compitieron con nosotros.

Al fondo del bar donde nos hallamos vemos una hermosísima fotografía alusiva a esta regata de Zarautz. Es el cariñoso recuerdo a los bravos remeros. Al pie de la fotografía observamos un sello escrito, muy propio del caso que dice:

Agota'zen hosta zan, estropada eguna;  
Zeroa garbi zagon, icheasu leguna,  
Gure hiotza aspaldi, egonik illana,  
Argitaratu zuen zoriotsazuna.

«Machet», ya entusiasmado sigue con sus relatos de los años 1921 y 1922 que jugaron unidos San Pedro y San Juan sin que participara el Arrillaga, de San Pedro fué el director de «La Unión».

—¿Y su actuación famosa del año pasado?

—¿No merece recordar aquella espléndida «performance»?

A esta pregunta, el amigo «Machet» se sonríe y nos relata como pelearon contra Orin, Donostia, Guetaria y Barren. Esta vez —nos dice— no jugamos la «de honor», sino la de consolación con Guetaria y dejamos nuestra fama muy elevada; la Comisión de Fomento de Donostia nos premió con una fotografía ampliada con la siguiente inscripción:

«En las regatas de trahentes celebradas en esta Ciudad el 30 de septiembre último (1925) bató el record la tripulación de Pasajes de San Juan».

Empleando en la recorrida de tres millas y media aproximadamente, 19 minutos y 17 segundos, la marca mayor conocida hasta la fecha.



# BERSOAK, Karril'en estropadaok

- 1 -

Milla sortziens da  
laroguel ta amarian,  
apostura hat izan  
degu arantzen;  
bizkayan ondarrus  
deditsen erian,  
bandera jartzen zuten  
ezkilla torcen,  
invencible zirala  
kosta Kantabriar.

- 2 -

Gipuzkoano askok  
ori kuste,  
laketan formalian  
adierari ta;  
peka gendukela  
bandera jetai ta,  
bizkaitara kontesta  
gataki iritzi ta,  
guk ori jartzen degu  
ondo mercei ta.

- 3 -

Amalau donostiar  
Luis patrioi dulela,  
er dirade unbu  
koadrila iztela;  
aniztan zioten  
biardun bezela,  
bandera torretikan  
kendu desatela,  
besteie jokatzeko  
planta zitezela.

- 4 -

Karta ori artu ta  
ondorean gero,  
biskaitar oye ziran  
izugarri bero;  
partidua zeratu  
digute agudo,  
ezanes an zakuan  
dankagu zeguro,  
depozietu eute  
milla dana duro.

- 5 -

Zarautzen modu ontan  
eguinda papera,  
batzuentzat mezeran  
bestien kaltera;  
beste kondixiyo hat  
nua esatera,  
donostiarak bear  
chalupak aiera,  
Ondarrus larenat  
bieran aukera.

- 6 -

Iru legua etu  
gafiera pikua,  
bideak neurta zera  
juantzan nautikua;  
gizonak probatzeko  
bazuten nauka.  
Iraxetua izan da  
amar milakua,  
zarautzen firmotuta  
bertan selatua.

- 7 -

Partidua zeratu  
duten ondorean,  
indara ta sionka  
basan mingasian;  
jokatzeko denbora  
etori danean,  
bizkaitara atetik  
gureak aurrean,  
matu diradelako  
uraren gahean.

- 8 -

Batunek penax eta  
besteak guztuan,  
askotan gertatuzen  
dana apostuan;  
itz egiten ari naitz  
gauza bidexuan,  
zeinbatetik ategindu  
ederki kerkuan,  
len bizkayan ziranak  
orain gauzuan.

- 9 -

Aspaldian geldirik  
zeuden onzekuak,  
oranguan eserki  
dira dantzatuak;  
mezere egogo diyo  
toki aldatuak,  
pechu lasayak eta  
zain hifakua,  
dira araukariak  
donostinkak.

- 10 -

Ojuka ibillik  
dira kales kale,  
berdinian ez bada  
botatzeko doble;  
bizkaitar oye zeuden  
izugarri noble,  
partiduan galteza  
er dala posible,  
orain donostian da  
bandera invencible.

- 11 -

Bandera ta dirabak  
ta gafiera onra,  
gipuzkuan dirala  
jakiya onda;  
partidua irabesi  
ta dirua kobra,  
ora donostiarak  
eginduten obra,  
su arte lantabetan  
er diteke bota.

- 12 -

Esperanza gogofa  
zan bistabian,  
bafa batek beafa  
ez da dudarikan;  
nor esan jokatu dan  
kantidaderikan,  
ezan iruritzan  
posible dandean,  
estudio gabeko  
gizonak nautikan.

- 13 -

Azko gizonak daukan  
berengo lariya,  
konideratuzen det  
dala izugarri;  
eguski asieta  
egitdu ariga,  
bota zapalduere  
Ondarrako eriya,  
urte su izango da  
goguan gariya.

- 14 -

Partidua juanda  
ezan dedan gisan,  
su geuriada esanas  
parratoi zebiltzan;  
oyen kontra biduan  
gugana etori zan,  
gipuzkoano abekin  
beti biltur izan,  
aruk asentatzeko  
ori komentzan.

- 15 -

Alkar probatzeko  
zuten desioa,  
orain akabatu da  
oyen pasioa;  
gauza onak befi  
du estimasiyua,  
irabazi duenak  
ostentaziyoa,  
gora donostiyako  
tripulaziyoa.

- 16 -

Adios Ondarrus  
eta bizkaitarak,  
beste bat arterario  
agur lagun sarak;  
lana egiten ditu  
trantscan indarak,  
neketan galdutako  
juntura igarok,  
musil-pizkoak diru  
Joshe maritarak.

- 17 -

Mifutu bat osoa  
eta segunduak,  
anetik etorriak  
besteie kenduak;  
zuek izanik oren  
perzona zenuak,  
defektorik gabeko  
mutil lantzuak,  
zeilik estute zuben  
juntura zenduak.

- 18 -

Ondarron tristura  
donostiarra poz,  
len galdeen ordala  
oranguan dafaz;  
ora bersoak jafi  
araso alkazoz,  
nor bere loquiyetan  
ganden errepeta  
estegu bizi bear  
alkaren gofotoz.

- 19 -

Antonio Sagastume  
Alegriakua  
obeto jekitiko  
zinizura erikua  
ontan akabatzena  
nere predikua  
esanik asto  
estroparkua  
abendueru blyan  
jokatzakua.

- 20 -

Azkeneko berzoa  
su ogei gafena  
onekin kumplitzen det  
artutako ordena  
ez da lazai egongo  
askoren bafena  
probatu ta jekitenda  
zeindan abillena  
ozela umiltzen da  
oro dabilena.

ALMACEN DE CALZADO  
DE

## CASILDO TELLECHEA

(SUCESOR DE SANTA CRUZ)

SAN JERÓNIMO, 15

TELÉFONO 10-91

— SAN SEBASTIAN —

# MANUEL OLAIZOLA

« POR CHOMINCHU »



Valiéndonos de amistades oriotarras, es más, de personas un tanto caciquiles del cercano pueblo, obtenemos por suerte la única entrevista que al estimadísimo Sr. Olaiola, patrón famoso de regatas de traineras, se le ha hecho desde su revelación como director de tan sencillas embarcaciones.

Abordámosle, pues, con el fin de coserle a preguntas para ver si algo interesante sacamos de su persona; pero que si quieres. No es partidario de declaraciones; éstas—dice—ya las hizo en sus mocedades a quien debía hacerlas.

Hacemos un esfuerzo supremo.

—¿Zer modu on Manuel? ¿Bizkor algandue?

—Oraindik bai. Zer eta gartie. Iñia zuria, baña biotza gartie.

—¿Astu altzara estropadeta'ko? ¿Ez alitzu gela-go egin bear?

—Irurogel eta saspi urtekia, ez dirat dantzako gogorikan, anak bizkorak izanagatik.

—¿Ez denu esan biotza gartie dauala?  
—Bai ba; beti dantzan zioek eta, shallo eta shallo, txantxangorriak bezela.

—¿Eta aurten, zer? ¿Ez alde zute estropada jua bear?

—Naia ez ta basta. Gogoa badago, baña ez da nai-koa.

—¿Zer daba?

—Ez dakit nik, «ereglamentua» es da berdiñ len bezela.

—¿Tosta gañean?

Bai. Oriotar kankalloek, ez dira jartzen besten treñeroan.

—Anak moztu bear ¿ez da?

—Ja, jo, ja.

—¿Noistik zaudte estropadetako kontuan zartua?

—«Apixiyua» beti, gauza edero da ta. Beida: amar urte nituala, gurasoak «paltu». Bakar, bakarrik afantzan sayatu, eta oreka gogoa egiozizaidan. Nere motellak bizkorak izandu dira. Achaga, Uranga, Lino, eta danak. Gaur ere oraindik jende ona dago.

—¿Zer da zure «ilusio» aundiena?

—¿Nerea? ¿Estropada gañean?

—Bai.

—Ara bestea beñis. Kalkua bear dek izan ez jakiteko. Irabasi ikurñia oriorako.

—Ez, baña ¿nois da estutasunik aundiena?

—Aitu. Estropada asteko punthuan, erneti egon bear da; bañan biotzak ez du ustean. Orduan da gogorena. Gero, zai eta, teink eta feink, eskuak uratu artzan, bañan lasayago. «Aise-planoa» nai izan, lenago allatzeke.

«En» «piñ» «en» «piñ» «.....», gureak egin du bai eta besteak or konpon. Zer ba ¿beti gaste?

Es incalculable el temperamento del viejo marinero del Cantábrico. No es sólo Olaiola el que se esfuerza en su negativa de hacer declaraciones. Hemos tropesado con gente aversada a la entrevista. Tres frases damos a todas que es la corriente; y si no contesta repetimos por si acaso, pero si «no hay nadie», cambiamos de embajada haber si de esa forma conseguimos hablar algo aunque sea de la guerra.

Esta vez no nos ha resultado el truco de la embajada, ni otros sistemas más originales. Recurrimos al vascuence y ¡oh casualidad! pudimos conversar un rato. Y conste que ni él sabe que la entrevista ha sido conseguida aunque no tan detallada como era nuestro deseo.

Olaiola es ya viejo y no parece ser amigo de «entrevistas». Parece un secreto la vida y hechos de todos estos viejos marineros. Se encierran en el silencio, como en las largas veladas a bordo del vapor en el ancho mar.

## BAR RESTAURANT "AURRERA"

DE

### IGNACIO MENDIOLA

ESPECIALIDAD EN COMIDAS—SERVICIO POR  
CUBIERTO Y A LA CARTA PRECIOS ECONÓMICOS



VINOS SUPERIORES DE RIOJA—CAPÉ, LICO-  
RES, APÉRITIVOS DE LAS MEJORES MARCAS

URBIETA, 12, BAJO (FRENTE AL MERCADO DE SAN MARTÍN)

TELÉFONO 25-78

Sin embargo nos queda la satisfacción de haber hablado con él de asuntos regateriles, y no es poco, conseguir declaraciones del gran patrón de traineras, lírico de la jornada de 1916.

He aquí algunos detalles de su más famoso regata:

Se inscribieron más tripulaciones que de costumbre, habiendo necesidad de regatar en dos tandas.

### Primera Regata. Se alinearon:

- Club Marítimo Donostiarra, por Viquezeta.
- «Elcano» de Guetaria, por Uranga.
- «Sampetrotarra», por Arellaga.
- «Golondrina» de Guetaria.

Sobrecia salía. Arrancan todas juntas de forma nueva conocida. Una regata colosal de fuerzas muy equilibradas.

En las dos puntas se separaron y San Sebastián merced a una ola bien aprovechada se presenta en la meta en primer lugar.

- 1.º—Club Marítimo Donostiarra.
- 2.º—«Elcano».
- 3.º—«Sampetrotarra».
- 4.º—«Golondrina».

La segunda tanda se compone de:

- «San Nicolás» de Orta, por Olazola.
- «San José» de San Juan, por «Machet».
- «San Antonio» de Zarauz.

Da comienzo en medio de un entusiasmo indescriptible. Sin embargo el regata resulta menos competido que el primero. Se nota la manifiesta superioridad de Orta y Zarauz sobre San Juan.

Orta se presenta en primer lugar con bastante ventaja. Luego Zarauz y Pasajes San Juan respectivamente.

Se clasifican Orta y San Sebastián para la regata de honor, que se jugará el próximo domingo.

### REGATA DE HONOR

Cas durante dos horas sin cesar un momento, una lluvia torrencial que pone en peligro todas las embarcaciones que se hallan en la Concha, pesera un aguacero increíble.

Se suspendió hasta la tarde, acordándose jugar a las cuatro en punto.

Con bastante marejada se dio la salida a las dos embarcaciones una vez calmadas las tripulaciones.

El enorme viento que cubría el Urdull casi en su totalidad por la parte Sur, y el agitado en lanchas y embarcaciones, se dio pronto exacta cuenta de la superioridad de Orta. Dominó este completamente a Viquezeta y sus buzos.

Diez y ocho fueron los segundos que Orta sacó a San Sebastián, considerándose, por tanto, campeón a Olazola y sus remeros.

El viejo patrón supo poner de manifiesto sus dotes de excelente.



TRIPULACION DE BORDEAUX FRANCESA

## ALBERTO ALONSO BERRUETA

OFICINAS

Zabaleta, 12-San Sebastián

Teléfono 7-87

ALMACENES:

Azuena, 9-Pasajes

Teléfono 1-41

EFFECTOS NAVALES - SUMINISTROS INDUSTRIALES  
 CUERDAS E HILOS DE ABACÁ, de Uribarri & Compañía, de Bilbao  
 CUERDAS E HILOS DE CAÑAMO, de Pedro Lloret Vives y de Santiago M. Linares de Villajoyosa.  
 CUERDAS ALAMBRADAS «SECURITAS», de Bardou, Savard & Comp.<sup>sa</sup> de París  
 ESPARTOS, de Piñera & Massa, de Cieza  
 FLOTADORES DE VIDRIO, de Domec & Compañía de Burdeos  
 FLOTADORES DE CORCHO, de Metje Agustí, de Cassa de la Selva  
 PINTURAS NACIONALES, de Guardiola S. A. Barcelona  
 PINTURAS INGLESAS, de Sisson, Brothers & Compañía de Hull  
 FERRETERIA NAVAL, Brochas, cepillería etc.  
 MATERIAL ELÉCTRICO para buques  
 EMPAQUETADURAS, algodón, etcétera  
 ENVASES DE MADERA, especialmente para pescados  
 MANUFACTURA DE REDES DE ABACÁ

REPRESENTANTE Y DEPOSITARIO en España de los ACEITES Y GRASAS  
 lubricantes «GLIDONS»

# BOGA MOTELLAK

POR ZIRPIZTIÑAS

¡Boga motellak!  
¡Jo txampa, gailan ditak eta!  
¡Eldu, eldu, ez laga!... ¡Narkagorriak, lotxik  
ez ditak, orainbeste beritzukeri ibili ondoren...!

Así clama el pueblo soberano mientras los bravos marifeles —esos hombres apenas conocidos y casi despreciados el resto del año— realizan esfuerzos sobrehumanos casi agotados y extenuados al dablur de sus remos, una vez que han dado la popa de su trifeiro a las «dos puntas». Sin embargo la lucha continúa...

Las tripulaciones reman sin cesar; algunos hombres aceleran el compás perdiendo en parte su ritmo habitual. Es la señal del agotamiento... la agonía de las clásicas «estropas»... la lucha de los hombres bravos y recios que desafían a mares y vientos durante todo el año... es, lo más grande que cabe en la lucha de los pueblos...

Son ¡¡¡las regatas de traineras!!!

¡Boga motellak!  
¡Ez utzi; eldu, eldu, gurta dek eta...!  
¡Jo txampa, galdusk gaitok eta...!  
¡Trifeiro erdiya baditek... erain, erain...!

Son los últimos gritos de la lucha próxima a terminar, de ese soberano pueblo que poniendo toda su alma

en la punta de los remos de los «suyos» ha presenciado la titánica lucha de aquellos colosos del mar...

Son gritos que reflejan gestos de dolor y de rabia, al mismo tiempo por la derrota —si allí cabe derrota alguna— cuya justificación se encontrará inmediatamente en las mil y mil razones que serán puestas en boca de todos aquellos que adoran a los suyos, porque son «suyos»...

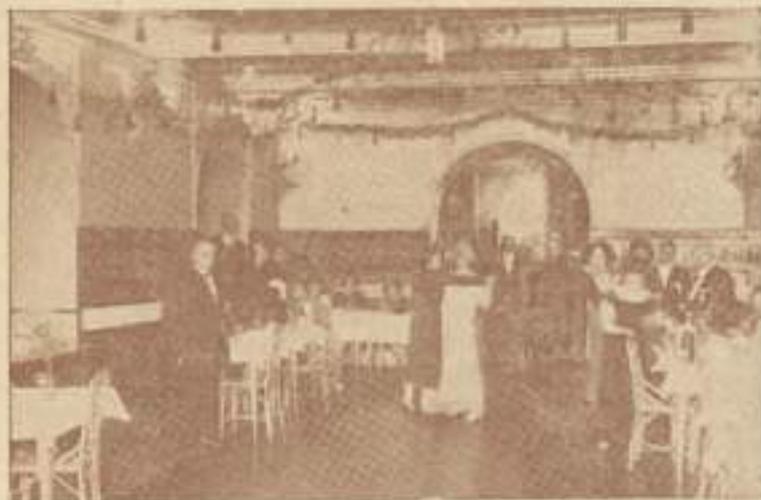
Son los chillidos alborotadores que al mismo tiempo otros no menos entusiasmados de los «suyos» los transforman en ruidos de alegría y de rabia por la victoria —si merece este calificativo el resultado— de la lucha de aquellos bravos hombres— que para los vencedores ha sido justa, noble, legal y rotunda, porque aquellos son los «suyos»... es lo más grande que cabe en la lucha de los pueblos bravos... ¡noble! ¡con los «trapos viejos» a la vista...

Son ¡¡¡las regatas de traineras!!!

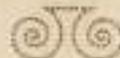
Y vamos al muelle en prolongada e interminable procesión. Las lanchas y vaporcitos abarrotados de público van a desembarcar a la gente. Las sirenas de los vaporcitos del pueblo triunfador no cesan de pitar... Las murallas llenas de un público que grita sin callar y quiere admirar de cerca el arribo de los héroes...

## TABARIN

## SOUPER TANGO



GRANDES  
FIESTAS  
NOCTURNAS  
HOY GRANDES  
ATRATIVOS



GABERO DANTZA  
EGIN NAI DUENAK  
ARA AII TOKI POLITA,  
AFARI MERKE  
GANERA EDER  
OSO POLIKI JARRITA



SERVICIO ESMERADO Y ECONÓMICO

BAJOS DEL TEATRO VICTORIA EUGENIA  
SAN SEBASTIAN

Bravos... aplausos... vitorea... gritos... insultos pequeños y otros un poco mayorcitos... burlas y otros excesos que reflejan el entusiasmo y alma que aquellas gentes han puesto en la lucha....

Y las mujeres ¿Dónde dejamos a esa pléyade de entusiastas «afantzales» que tan impacientemente han esperado días de gloria para los «suyos», que confundidas entre los miles de almas alborotan el gallinero «jarantístico»? En todas las ciudades y pueblos marítimos existentes de esas entusiastas y bravas mujeres que acuden a presenciar las hazañas de los «suyos» porque es indudable que son los mejores, y no hay que darle vueltas; la historia se repite año tras año.

Las unas gritan:

¿ Nun dira lotzagari oyek... ? ¿ Oyen afokeriyak nun gatu dira.... ?

¡ Lotzagari zikiñak ! ¡ Oña oyen txuleta jatiak... !

Aquellas otras de más allí recogiendo un poco las faldas... exclaman con toda la fuerza de sus pulmones.

¡ Emen, emen indarra... enen gizonak... potakara jonda... ! ¡ Urde zeriñak ez bestuen afenak !  
¿ Oyek gurian aurretik sartu ? Ez beñere gizonik bada gure erifi....

Aquellas mujeres tanto jóvenes como maduras, en esos momentos se convierten en gigantes que con sus «atrapañas», son capaces de desalojar todo el Muelle de público arrojando al agua a todos los que no admitan que los «suyos» son los mejores.... Esos momentos son los de apoteosis regateril verdaderamente típico y castizo que no admite con «aración», con ningún otro espectáculo....

Si hay derrota mucho cuidado al atravesar la Jaraña porque en las habitaciones de aquellas casas, puede no quedar cacharro alguno a nada que se descuiden.... Los hombres tienen por regla general momentos de silencio en estos casos, reflexionan; ellas no; ríen, gritan, insultan, vociferan, y hasta llegan a dar el ki ki ri ki.... como pudiera darlo el gallo de mayores «spolones»....

**PEDID EL COÑAC BARBIER**

ES EL MEJOR DEL MUNDO

Representante: JUAN ALBISURI

Son las mujeres del Muelle... esas simpáticas «neskas» que tan pronto bailan nuestro clásico «pandango» como el «shimmy» más reforcido o el «achotis» más apretado.... Son nuestras castizas «afantzales» que también han puesto toda su alma en los remos de aquellos hombres «suyos», con más fuerza que en cualquier «ciyaboga» de un tango argentino....

Son ¡ ¡ ¡ las regatas de traineras ! ! !

Para los ajenos de estas típicas y gigantescas luchas de los pueblos, los donostiarras tienen un magnífico termómetro en el gran Chortena.

Si el resultado ha sido victorioso, Chortena es el primer lago de mar convertido en «txalupa» y el título de campeón en sus manos dura un rato bueno y el ¡ alirón ! será entomado por un ejército de chiquillos que adora y obedece a Chortena porque es campeón y además por ser la victoria de los «suyos»

Si por el contrario el resultado es adverso Chortena convierte su «txalupa» en «chinchorro» borón y gine como un chaval, porque Chortena es así de bueno. Se acabaron los corre-calles, los partidos de remonta, los chiquillos y lo que es más triste, Chortena pierde el campeonato mundial pedestre en la Plaza de la Constitución porque su moral y título iba allí dentro del «triñero» de los «suyos», que son los mejores y los más grandes y tan solo le queda la pena «en adrento».... Chortena es el fiel reflejo del resultado de las regatas... En su graduación máxima hay una «marca» o signo «in memoriam» que lo bautizó con el nombre de ¡ Qué grande eres Quirico !

**¡ 23-54 !** es el número del teléfono que Vd. debe tener en cuenta para el servicio inmediato de reparación de su máquina de escribir.

El termómetro de Chortena sube y baja a medida que él rie o llora por las calles del casco viejo de la población. Así goiko kaletik, beko kalera ño....

Son ¡ ¡ ¡ las regatas de traineras ! ! !

¡ Boga motellek !

¡ Boga rabal... zaritu... ez laga... eldu, eldu... entzi, entzi bakara ez, balizkan jata autzi... !

Así clama el pueblo soberano y de ese modo seguirá clamando sin cesar hasta la consumación de los siglos. Porque nadie osará negarnos que con todos sus ciscos, luchas, jaleos y demás incidentes que acarrear consigo, nada hay tan grande como las regatas de traineras.

Los líos se suceden y muy difícil es evitarlo. Un año son las tostas, al siguiente los toletes, al otro las boñilas.... los empales.... las coladuras en balizas.... los abordajes.... el delirio.... y lo que se quiera, pero con todo ello nada que interese tanto a nuestros pueblos como estas luchas entre los «suyos» porque son los mejores....

Honremos y ensalcemos a nuestras clásicas y tradicionales regatas de traineras con todas las «txinpartas» y «txifitxitiñas» que queramos venimos, porque nada hay que emocione a nuestra raza como esas luchas no de los hombres ni de los pueblos, sino de los «nuestros» y el mar....

¡ Nada más grande que las regatas de traineras !

Ni Quirico es tan grande como ellas, a pesar de la «marca» existente en el termómetro de Chortena y ¡ señores, ya es record !

¡ Boga motellek !

Comidas, Vinos, Café y Picores

**Cándido Fernández**

Calle Suskal-Erria número 6

**San Sebastián**

# GUETARIA

•POR LIN JOSHEMARITARRA•

El simpático y hospitalario pueblo de Guetaria cuna del incomensurable Elcano, gloria de Guipúzcoa, de España y del mundo entero, guarda también en su seno recuerdos gratísimos e interesantes, referente a las regatas de traineras. No podía faltar su concurso en las páginas del primer número de «CIABOGA» cuando de asuntos marinos se trata exclusivamente. Buscar adjetivos para calificarle con excelencia, no es suficiente para demostrar el arrojo y temeridad de los naturales de aquel pueblo.

Elcano, el glorioso, fué guetariarra y con eso está dicho todo. Hasta Kiriko, es natural de aquel rincón alegre, risueño y agradable de la costa cantábrica, amparado por el monte de San Antón.

De regatas guarda grandísimos recuerdos. La amabilidad de personas conocidas y estimadísimas nos aclara y amplía los vagos cuentos de nuestros poetas. Eramos muy jóvenes en aquel entonces.

Fué hacia el año 1.900, San Sebastián organizó como siempre, las famosas regatas de traineras, para celebrarse en la bahía de la Concha. Entonces no se seguían los preliminares de hoy, con lo indispensable, que eran las balizas, bastaba. El reglamento muy hídrico de detalles, hoy indispensables. Luchaban, pues, por entusiasmo, por la honra del pueblo guetario, más que por el metálico, que entonces apenas ascendía a 2000 reales con un recorrido superior a lo señalado en la actualidad.

Si se advertía la presencia de dos embarcaciones solamente para luchar, el premio correspondía al vencedor, sin que el rezagado tuviera derecho a premio alguno. Si eran tres, cobraban los dos primeros, quedando siempre el último sin opción a nada.

Pasajes de San Pedro y Guetaria fueron los valientes. Pero al advertir a los participantes la distribución del premio, Pasajes, estimando un absurdo tal acuerdo, retiró su inscripción, pues no entendía como justo la no compensación del esfuerzo del vencido.

El jurado, compuesto por elementos del Club Náutico, que entonces se reunían en la playa o en Alderdi-Eñer, invitó a Guetaria a que hiciera el recorrido solo, sin que nadie le molestara, pero su ilusión no era el premio; no se ansiaba el premio, sino el honor. ¡Aquellos tiempos!—Nuestro interlocutor suspira—Evoca los momentos de entusiasmo. ¡Entonces!.....

Y Guetaria y Pasajes volvieron de su primera decisión retirándose a sus respectivos pueblos.

Y no hubo regatas en la Concha. Sin los indispensables elementos no podía celebrarse la fiesta.

Mas, sin embargo, alguien levantó suspicacias de cobardía. Alguien—pues de estos nunca faltan—elevó la fiesta popular y noble a enojoso desafío, precursor de odios y rencillas, de disgustos y sinsabores.

Llegaron las habillas a conocimiento de los dos bandos; y promovió, como era de esperar, el consabido desafío.

En corto plazo, concertóse la apuesta, fijándose día, hora y lugar. Veinticinco duros por «tolete» se apostaron. Entonces esta cantidad era un tesoro; era la ruina para el perdido.

Desde San Sebastián hasta Guetaria fué el trayecto fijado. Organizóse todo con exquisita formalidad; y ya tocaba a su fin los preparativos cuando el Sr. Comandante de

Marina, que sin duda siguió con interés todos los incidentes, prohibió que la regata se celebrase en aguas de su jurisdicción.

La sorpresa no tuvo límites; las gentes censuraban lo que, seguramente, por evitar lo imprevisto que parecía derrumbarse, hizo el Comandante de Marina.

Se pensó en celebrarlo en un punto de Francia y ni cortos ni perezosos se lanzaron a la nación vecina. Allí se renovaron los preparativos. Hubo la correspondiente ilusión que origina la fiesta.

Y por fin, celebróse en Francia, la famosa regata que tanta fama dió a sus vencedores los guetariarras.

Precidieron los naturales desmayos, desilusiones, alegrías, dichas y un enorme historial para el bonito rincón de la costa cantábrica.

Después supo luchar Guetaria en muchas ocasiones, pero nunca con un resultado tan halagüeño.

Guetaria, cuna de famosos hombres, conserva aún la semilla de la grandeza.



REGATAS DE GUETARIA EN 1900

ACADEMIA DE MECANOGRAFIA clases especiales para Señoritas y Jóvenes a cargo de Srta. Profesora DIEZ PESETAS AL MES-Academia BEDOS calle Elcano 6. 2.º-Teléfono 28-64

# REGATES ANTE REGATAS

POR NEPOMUCENO

...Empero las crónicas escritas no decían verdad; falsas eran, porque quienes a escribirlas se pusieron, bebieron en malas fuentes y ha de reconocerse que para saber de tales cosas, las aguas, que mezcladas con vino sirven algunos mercaderes en sus tabernas que a pescado huelen, no son las mejores.

Es por eso que nosotros fuimos de esas fuentes consecuentes con nuestra decisión primera, que nos impide bailar a cualquier son («Quo-cumque affectu commoveri»), o saltar al son que tocan («Ad números datos saltare datum sonum sequi»), que dijeron respectivamente Tutankhamen y la Chelito.

Bien conocemos las causas que motivan el repetido retraimiento de los regatones de Ondárron; bien las conocemos. Pero antes de decirlos hemos de dar una explicación acerca del origen de estas lides en las que los tajamares («crassa tabula curva, dentataque in navibus») de las traímeras, cortan el mar en un rompe y rasga veloz, producto de la fuerza dinámica de los regatones.

Discrepantes están los historiadores acerca del origen de las regatas, pero hay una mayoría, que, si bien dentro del régimen democrático impone por la fuerza del número sus argumentos, no por ello tiene razón, que bien dice la sentencia:

«...componitor orbis

Regis ad exemplum: nec sic inflectere sensus

Humanos, edicta valent, quam vita regentum» que traducido al romance puede decirse que «En la casa del tamborilero todos son danzantes». No porque sean mayoría han de tener razón, porque si «pares cum pa-

## BAR "FLORES"

JOSÉ LASARTE

VINOS Y LICORES DE MARCAS EXCELENTES

COMIDAS ECONÓMICAS

PUERTO 21 Y ANGEL 5

TELÉFONO 21-60

ribus facillime conjugantur», son tal para cual, la razón es una y si es una no es otra.

Asegura esa mayoría que las regatas tienen su origen en Italia. ¿Y, por qué así lo afirman? ¡Ah! Fíjense únicamente que la palabra «regatta» es italiana y quiere decir «canalillo» y como la palabra subsiste sin modificación, forzosamente ha de tener origen el juego de regatas en Italia. Pero afinan más en su afirmación, pues dicen que es Venecia el punto en que nacieron las regatas, porque allí existen los canales y porque allí

## PATRICIO GARJÓN Y ELÍAS URDANIZ PINTORES



Se hace toda clase de trabajos  
de pintura, imitación, rotulación  
y empapelados

Especialidad en lápidas

Lo más perfecto y económico

AUTONOMIA 13-2° D  
SAN SEBASTIÁN

TELÉFONO 12-20

SUCURSAL: ROCHAPEA, 16  
PAMPLONA



existían las góndolas. ¿Y por qué no en el canal de Otranto? preguntamos nosotros; ¿o en el canal de la Mancha, o en el canal de San Jorge, o en Suez, donde más tarde había de abrirse el canal, lo mismo que en Panamá? ¿O por qué no en los mercados donde se regatea a más y mejor?

«Sat cito, si aat bene, numquam sero, modo fiat», dice otra sentencia, que no recordamos bien si es de Xenofonte o del califa cordobés Guerrita, y que, poco más o menos quiere decir que más vale tarde que nunca. Nuestra ciencia deductiva la hemos empleado, precisamente, para llegar a la más certera conclusión sobre el origen de las regatas. De no haber puesto nosotros nuestro intelecto al servicio de la verdad, el mundo continuaría sumido en el error más doloroso sobre este punto tan trascendental.

Las regatas tienen su origen en el planeta Marte. Razón tentan en principio, quienes atribuyen el nombre de estas luchas a la palabra «canalillo» traducido al idioma de Mussolini; pero equivocáronse con respecto al lugar.

De todos —de todos los que hemos estudiado esta cuestión— es sabido que la cultura de los habitantes de Marte es superior a la nuestra, que es de lo más terrestre que puede darse. En Marte existe una magnífica

red de canales. ¿Qué de extraño tiene que de Marte nos haya llegado el nombre de «regata»? Porque no se diga que en Marte no saben italiano; allá lo saben todo y nosotros tenemos pruebas bastantes para suponer que gran parte de nuestra civilización procede del planeta vecino. ¿No tenemos el nombre de Martín, que no es otra cosa que el diminutivo de Marte? Marta, ¿qué es sino el femenino de Marte? Y el martillo, ¿qué es sino un producto completamente martiano?

Quedamos, pues, en que el origen de las regatas es completamente «martiano». Y ahora es que expliquemos las causas de que los regatones de Ondárroa no participan en las regatas de traineras de Donostia.

•••

«Prosperitatis adest semper vigilancia nutrix: Desidia e contra dei bona cuncta necia». Esto lo dijo el cardenal Richelieu al día siguiente de una juerga del mejor tono en el Louvre, y quiere decir, en el más clásico castellano: «Quien se levanta tarde ni oye misa, ni toma carne».

Nosotros nos aplicamos el refrán y antes de que nadie nos tome la delantera, descubrimos el gran secreto del litoral cantábrico.

Desde hace algunos años, bastantes, el redactor de las gacetas regateras quedaba mal parado. «Se asegura que los valientes remeros de Ondárroa acudirán este año a la gran lucha de mar», decía uno de los días. Otro día decía: «Los bravos remeros «ondarroenses» están decididos a correr en las próximas regatas». Y así seguían las gacetas hasta que no había posibilidad de repetir una vez más que «los esforzados remeros de Ondárroa se habían despedido de sus amistades hasta su regreso de las regatas de Donostia».

CASA DE SALDOS

— DE —

ALBERTO PAJUELO

FERMIN CALBETÓN 30 - 1.<sup>o</sup>

SAN SEBASTIÁN

Artículos de fantasía en Señora  
y Caballero

TODO DE OCASIÓN

Diversos procedentes  
de satenas y lángras,  
velates, mantones  
y mantos

Se hace toda clase de  
ropa blanca: — seda  
y algodón  
—  
Diseños de todas  
variación: camisas de  
artículo

“CASA RECARTE”

CONFECCIONES PARA SEÑORAS, CABALLEROS  
Y NIÑOS

CAMISERIA—CORBATAS—LIGAS—MEDIAS—CORSES  
Y GENEROS DE PUNTO

ROPA BLANCA DE SEÑORA



ATOSTE, ATOSTE OKERA, GAUS OKAKETA  
EPERRAK IKUSTERA

Narrica 10

SAN SEBASTIÁN

porque las regatas de Donostia se corrían sin las de Ondárroa, cumpliéndose así lo que decía Calígula: «Si non aut carne, tanta contentus abibat», que puede traducirse en el refrán castellano: «Cuando no tengo zolomo de todo como» o «A falta de pan, buenas son tortas».

Todos los años ocurría lo mismo: Vendrán los de Ondárroa y los de Ondárroa no venían. ¡Pensamos y meditamos! ¿Será que en Ondárroa no quedan «valientes, bravos y esforzados remeros», como repetían las gacetas de uno y otro año? ¿Acaso una «excesiva modestia de los remeros de Ondárroa, que no se creían aludidos al ser calificados en tal forma, les impedia venir?»

Todas las hipótesis a que recurriamos, las rechazábamos enseguida. Y llegó un día en que, impulsados por nuestro vehemente deseo de saber la verdad salimos, bien de mañana, con dirección a Ondárroa, donde pensábamos hallar al pueblo en plena cormoción buscando a los remeros que habían de dejar en buen lugar al gacetillero de los calificativos.

Cuando llegamos a Ondárroa experimentamos una sorpresa. Ondárroa estaba tranquilo, todo el mundo trabajaba y vivía su vida... ¿Cómo podía ser? Cuando aquí, desde muchos años, esperamos a sus remeros, en Ondárroa no se preocupaban de nuestras regatas? Hubimos de preguntar a un viejo que descansaba y el viejo nos enteró de que él no se había enterado de nada. Desde lo de Carril la losa del desengaño cubre la cavidad en que se refugiaron sus ilusiones.

Un sacerdote pasaba y preguntémoale lo mismo que al viejo.

—¿Sabéis latín? nos preguntó él, a su vez.

—Sí, padre; lo sé cuando me lo traducen.

—Oíd: «Otia, ne perena, labor infocunda vitabit; Namque fides fallax sapes parentis erit... Y busca el traductor. Las regatas enseñaron a practicar ésto que os he dicho a los remeros de Ondárroa, que ahora utilizan máquinas de vapor.

Se alejó el sacerdote y hubo de buscar alguien que me alumbrara. Lo encontré. Era un socarrón, un vasco de los que se rascan el occipicio mirando de reojo a quien le pregunta.

—¡Regatas, regatas! Trañeras ya hay; portzudos erremeros, también...

—¿Porqué no van, pues, a Donostia?

—Pues fácil es. ¡No tenemos tren pa' ir!

# OROIMENAK :-: RECUERDOS

7 DE SEPTIEMBRE DE 1890 4 millas

	Tiempo invertido
1.º—Castor Kereil	22,26
2.º—Elcano Valenciaga	22,32
3.º—Orío Olaitzola	22,42
4.º—Inevitable Txerreo	22,50
5.º—San Pedro Inda	24

8 DE SEPTIEMBRE DE 1891 4 millas

1.º—Orío Kiriño	21,34
2.º—Elcano Valenciaga	22,3
3.º—M.ª Cristina Jurragui	22,49
4.º—Julio Arizmendi	23,15

1892 1.ª Serie

1.º—Amigos Kiriño	24,28
2.º—Golondrina	25
3.º—Isok nai en tubena	26

2.ª Serie

1.º—Guzpuzana	26,4
2.º—N. S. de Lourdes	26,40

1894

(2 vueltas dentro de la Concha)

1.º—Acogido Kiriño	14,38
2.º—Donostiarra Silva	14,44
3.º—Lezo Ibarra	15,24
4.º—N. S. de la Paz Arizmendi	15,32

1895

1.º—N. S. de la Paz Arregui	22,2
2.º—Esperanza Arrieta	22,28
3.º—San Telmo Marmol Olaitzola	22,34
4.º—Santa Cruz Zamolaga	22,56
5.º—San José de Orío Mitxelena	23,47

1896

Se corre la regata en dos series

1.º—Esperanza de Guetaria	21,57
2.º—Ver y creer de Pasajes	22,13
3.º—San José de Orío	22,25

1.º—Arolito de San Sebastián	22,9
2.º—Santa Ana	22,37
3.º—Joseña	22,55

## REGATA DE HONOR

1.º—Esperanza de Guetaria	22
2.º—Arolito de Donostia	22,47

1897

1.º—Moñoño de San Pedro Korta	22,41
2.º—Ver y creer Pasajes de San Juan	25,13
3.º—María Esperanza	33,43

1.º—Ramón y Saturnina Silva de San Sebastián	21,26
2.º—Agustina Inaguirre	21,41
3.º—N. S. del Pilar Inaguirre	23

## REGATA DE HONOR

No se presentó la Moñoño. El Jurado concedió la bandera y 500 pesetas a Ramón y Saturnina de Donostia.

1898

	Tiempo invertido
1.º—Flora de Ondárroa, Billa	21,24
2.º—Ramón y Saturnina San Pedro, Korta	21,42
3.º—San Antonio de Guetaria Cabañas	22,8
1.º—Agueta Urrezberueta de San Sebastián	21,43
2.º—Santa Ana	22,23
3.º—N. S. de la Paz, 50va	22,32
4.º—Esperanza Urbina	23

## REGATA DE HONOR

1.º—Flora de Ondárroa	21,7
2.º—Agueta de Donostia	21,31

1899

1.º—Ver y creer de San Pedro, Irujo	22,38
2.º—Pastores de Aiz San Juan Laboa	22,49
3.º—Agueta de Orío Alaa	23,5
1.º—San Francisco de Aiz Silva de San Sebastián	22,5
2.º—Donostiarra José Aguirre	22,43
3.º—Arolito Tiburcio Eguen	23,15
4.º—Santa Ana C. Mejías	24,16

## REGATA DE HONOR

1.º—Ver y creer de San Pedro	21,29
2.º—San Francisco de Aiz	21,52

1901

1.º—San Antonio Orío Olaitzola	21,18
2.º—Lernudi Pasajes San Pedro	21,33
3.º—Ramón y Saturnina San Juan	21,38
1.º—San José Irujo Kereil San Sebastián	21,33
2.º—Corazón de Jesús Salavarrista San Sebastián	21,57
3.º—A la Ventana Lermudi	22,19

## REGATA DE HONOR

1.º—Los de Orío con la tramera Lermudi de Pasajes	21,19
2.º—Los donostiarra con San José	21,56

1909

1.º—Virgen del Mar de Orío	21,7
2.º—Nacimiento de Jesús, San Pedro	21,38
3.º—Dolores Guetaria	21,40
1.º—Tramera tripulada por los virjos de San Sebastián	22
2.º—Tramera tripulada por los jóvenes de San Sebastián	22,26

## REGATA DE HONOR

1.º—Virgen del Mar de Orío	21,22
2.º—Tripulación levie los de Donostia	21,52

1910

1.º—Orío, Virgen del Mar	20,42
2.º—San Pedro	31

## REGATA DE HONOR

Desde este año se juega la regata de honor cambiando las lanchas las dos tripulaciones vencedoras y se suman los tiempos de los dos días.

1.º—Tripulación de Pasajes con la tramera de Orío	21,17
2.º—Tripulación de Orío con la tramera de Pasajes	21,19

TRIUNFA ORO

	Tiempo invertido
1.º—Virgen del Mar Orio Olazola.....	28,39
2.º—Guzuzoena Guetaria.....	31,18
3.º—N. S. del Carmen Donostia Vaqueriza.....	32,60

## REGATA DE HONOR

Enteros dos remeros de Guetaria el Jurado admite la sustitución. Orio protesta y no se presenta. Corren solos los de Guetaria y hacen el recorrido en 31,18. (Se les adjudica la bandera).

1915

1.º—Muskarra de Pasajes San Juan.....	21,35
2.º—Luis Esperanza S. S. Vaqueriza.....	21,56
3.º—Virgen del Mar Orio.....	22,6
4.º—Pasajes de San Pedro.....	22,50

## REGATA DE HONOR

1.º—Tripulación donostiarra en la Muskarra.....	22,32
2.º—Tripulación de San Juan en la Luis Esperanza.....	24,57

## TRIUNFAN LOS DONOSTIARRAS

1916

Se corre la Regata en dos series. En la primera toman parte las lanchas de Donostia, Guetaria y Pasajes (San Pedro) y en la segunda las de Orio, Zarauz y Pasajes (San Juan)

1.º—San Nicolás Orio.....	19,59
2.º—Club Marítimo donostiarra Vaqueriza.....	20,15
3.º—Elcano de Guetaria.....	20,17
4.º—San Antonio Zarauz.....	20,19
5.º—San Pedroarra San Pedro.....	20,23
6.º—Guimifrina Guetaria.....	20,29
7.º—San José San Juan.....	20,30

## REGATA DE HONOR

1.º—Tripulación Orio Club Marítimo.....	21,13
2.º—Tripulación de Donostia San Nicolás.....	21,40

## TRIUNFA ORIO

1917

1.º—San Pedroarra San Pedro.....	19,51
2.º—San José San Juan.....	20,4
3.º—Club marítimo donostiarra.....	20,52

## REGATA DE HONOR

1.º—Tripulación de Pasajes de San Pedro con la San José.....	21,37
2.º—Tripulación Pasajes de San Juan con la San Pedroarra.....	21,42

## TRIUNFA PASAJES SAN PEDRO

1918

(Guetaria aborda a S. Sebastián en el viraje)

1.º—San Antonio de Zarauz Larrea.....	20,4
2.º—Korrika ambierjía Kiriko.....	20,14
3.º—Elcano de Guetaria, Manterola.....	
4.º—Pasajes (Ancho).....	

## REGATA DE HONOR

Tripulación donostiarra con la San Antonio

Tripulación de Zarauz con la Korrika ambierjía

## TRIUNFAN LOS DONOSTIARRAS POR 32

1919

(Los donostiarrens rompen su remo al salir)

1.º—San Nicolás de Orio.....	19,44
2.º—San Pedroarra de Pasajes.....	19,56
3.º—N. S. del Carmen Donostia Kiriko.....	20,4

## REGATA DE HONOR

(La embarcación tripulada por los de Orio hace agua)

1.º—Tripulación de Pasajes de San Pedro con San Nicolás.....	19,45
2.º—Tripulación de Orio con la San Pedroarra.....	19,49

## TRIUNFA ORIO

El tiempo de 1944 establecido por éstos en la primera regata de este año, constituye el record o marca actual para la distancia de tres millas y media.

1920

1.º—San Juan de Pasajes de San Juan, Francisco Laboa.....	20,12 1/2
2.º—Ntra. Señora del Carmen, de San Sebastián, Kiriko.....	20,22 1/2
3.º—San Nicolás, de Surturo, Manterola.....	20,30
4.º—Ama Guadalupeños, de Puenteerrabía.....	21,13
5.º—San Telmo, de Zumaya.....	21,13

## REGATA DE HONOR

No se presentaron los de Pasajes por no atender la protesta elevada contra Kiriko, por entrar en baliza contraria, falta esta del Jurado al olvidar la retirada de unabaliza que sobraba.

Corrió solamente la «San Juan» patrocinada por Kiriko que hizo el recorrido en 19,45.

1921

1.º—San Nicolás, de Orio, por Tiburcio Marticorena.....	20,20 1/2
2.º—La Unión, de Pasajes S. Juan y S. Pedro, Manuel Arrillaga.....	20,32 1/2
3.º—Ntra. Señ. del Carmen, S. Sebastián, Sotero Vaqueriza.....	20,36 1/2
4.º—Cantabria, de Guetaria, por Segundo Uranga.....	20,4
5.º—J. S. de Zumaya, por José Aldaz.....	21,20 1/2
6.º—Ondarrabizena, de Puenteerrabía, Ramón Lecuna.....	21,29
7.º—Lagun ederak, de Pasajes ancho, Julián Elizalde.....	21,54

## REGATA DE HONOR

1.º—San Nicolás, por la tripulación de Pasajes.....	20,6 1/2
2.º—La Unión, por la tripulación de Orio.....	20,23 1/2

## CONSOLACIÓN

1.º—Cantabria, con remeros de San Sebastián.....	19,55 1/2
2.º—Ntra. Señ. del Carmen, con remeros de Guetaria.....	20,12 1/2

1922

## REGATA ELCAÑO

1.º—Elcano, de Guetaria, por Bartolomé Uranga.....	20,7
2.º—Ntra. Señ. del Carmen, San Sebastián, Sotero.....	20,16 1/2
3.º—La Unión, de Pasajes S. Juan y S. Pedro, Arrillaga.....	20,16 3/4
4.º—San Jorge, de Surturo, por Daniel Oñegón.....	20,31
5.º—Ondarrabizarra, de Puenteerrabía, por Pedro González.....	20,34 1/2
6.º—Club Marítimo Donostiarra de S. S., por Durana.....	21,6 1/2
7.º—J. S. de Zumaya, por Vicente Gómez.....	21,24 1/2

## DESEMPATE

1.º—La Unión, de Pasajes.....	19,27 1/2
2.º—Ntra. Señ. del Carmen, de San Sebastián.....	19,35 1/2

La lucha fue emocionante. Hubo una protesta de San Sebastián antes de la salida, lo que dio motivo a la descalificación de Pasajes, por haber introducido este gente nueva en su embarcación y no atender al jurado en sus decisiones.

## REGATA DE HONOR

1.º—Elcano con remeros donostiarra.....	19,31 1/2
2.º—Ntra. Señ. del Carmen con remeros de Guetaria.....	19,43 1/2

## CONSOLACIÓN

1.º—Surturo.....	19,31 record
2.º—Puenteerrabía.....	20,6 1/2

1923

1.º—San Nicolás, de Orio, Antonio M. Uranga.....	19,43
2.º—Donostiarra, de San Sebastián, por Soterocho.....	19,44 1/2
3.º—San Juan, de Pasajes de San Juan por F. Laboa.....	19,55 1/2
4.º—Guetariarra, de Guetaria, por Bartolomé Uranga.....	20,08 1/2
5.º—Josechu, de Bermeo, por Valentín Leguina.....	20,31 1/2

## REGATA DE HONOR

1.º—Donostiarra, con remeros de Orio.....	19,20 1/2
2.º—San Nicolás, con remeros de San Sebastián.....	19,28 1/2

## CONSOLACIÓN

1.º—Guetariarra, con remeros de Pasajes.....	19,17 record
2.º—San Juan, con remeros de Guetaria.....	20,3 1/2

REAL SOCIEDAD

DOMICILIO: Paseo de San Sebastián  
SALIDA DEL TEATRO VITOLIA

FOOT-BALL

SAN SEBASTIÁN

TELÉFONO 25-75

Junta

Directiva

La Real Sociedad de San Sebastián se ha trazado ya el plan a seguir durante la próxima temporada 1924-25; la actividad se ha manifestado de tal forma en sus directivos que todos y cada uno de ellos laboran con entusiasmo en bien del Club donostiarra y del deporte.

Muy adelantados ya en la confección de su excelente calendario anual, procuran llevar a efecto la cuestión de la habilitación de dos campos para entrenamiento rigurosamente indispensables.

Nada más exacto que las manifestaciones de su prestigioso presidente, a la vez que genuino donostiarra Anthon Vega de Seoane, en una entrevista publicada en cierta revista de San Sebastián:

«Es esta labor la habilitación de los campos encomendada a la Directiva, que esperamos ofrezca sabrosos frutos en muy cortísimo plazo. Después como norma general, queremos difundir la afición y para esto hemos abierto de par en par las puertas de la Sociedad, suprimiendo durante el mes de Septiembre la cuota de entrada. Todos defenderemos sus colores con cariño y entusiasmo hasta el fin, sabremos perder y cederemos parte de nuestro derecho a los demás, para procurar la armonía completa con todo el mundo. Defenderemos esencialmente el de-

porte que constituye la vida de esta Real Sociedad, representación genuina del San Sebastián de nuestros amores.»

Esta es la Real Sociedad. El popular y simpático presidente con sus compañeros de directiva, han confeccionado la colosal «tournee» que en estos momentos disfrutan sus equipiers. En Praga con el «Deutscher» Foot-ball Club y con el «Slavia.» En Viena con el «Viennner Amateurs» y con el «Rapid.» Después en Barcelona los días 13 y 14.

En la actualidad dispone de 25 excelentes jugadores de primera fila y un aún número de segunda, que prometen también.

Un excelente entrenador húngaro Lippo Hertzka atiende concienzudamente a todos.

El calendario de la próxima temporada preparan a conciencia y seguramente que será insuperable.



SA  
QUIRRE

ables - Gabanes  
urtido  
- Calce-  
eros  
elefono 1-80  
BASTIAN

Favorito de todos  
BALONES  
T  
Artículos  
Sport  
CA  
EIZAB

**MARINO BIDAGUREN**

Representante para España de la marca  
"HELIOS"

CiclosAlcyon

**Auto-Motos**

Representante en Gulpúzcoa, Vizcaya,  
Navarra y Santander  
(excepto Torreleva)

Manterola, 4. **SAN SEBASTIAN**

**HOTEL RESTAURANT  
DEL PRINCIPE**

ALUMAR, 1 y 3 - JUNTO AL COMPLEJO  
PROPIETARIO: AGUSTIN GURUCETA (ANTONIO BARTOLO)  
**SAN SEBASTIAN**

Habitaciones de primer orden con  
agua caliente y fría  
Cuartos de baño  
Calefacción, toda clase de confort  
On Paris Français

HAY ASCENSOR
TELEFONO N.º 8-21

# LAS REGATAS DEL AÑO 1924

## SAN PEDRO-SAN JUAN-SAN SEBASTIAN

POR REPORTERO

Algo hemos de decir de las regatas de traineras de este año ya que «CIABOGA» ve la luz con tal motivo.

Indudablemente son las regatas de traineras espectáculo predilecto de los naturales del Norte de España y particularmente de los vizcaínos y guipuzcoanos. Estas luchas evidencian el vigor de la juventud de los distintos puertos del Cantábrico y establecen luchas que tienen mucho, muchísimo de hermoso por su nobleza y virilidad.

### PEDID EL COÑAC BARBIER

ES EL MEJOR DEL MUNDO

Representante: JUAN ALBISURI

Las pruebas para el regalo de los días 7 y 14 han sido escrupulosamente verificadas por las tres tripulaciones participantes. Todos ellos pasieron su mejor voluntad y su más acabada técnica en la selección de los «arrundalaris» efectivos y aún en la de los suplentes. Y todos ellos llegan a Donostia, siempre hospitalaria e hidalga, con los pechos llenos de ilusiones.

Nada queremos predecir porque es ella, tarea que nunca nos ha gustado. Sabemos, eso sí, que los tres «lotés» inscriptos son muy dignos rivales, que en múltiples ocasiones probaron sus fuerzas con distintos resultados, pregonando su valía extraordinaria y que siempre sus lizas arrojaron diferencias poco sensibles en favor de uno y otro.

PREPARACION COMPLETA de Jóvenes y Señoritas para ingreso en oficinas DIEZ PESETAS AL MES-Academia J. BEDOS calle Ercano 6. 2.º - Teléfono 28-54

San Sebastián ha seleccionado su tripulación entre muchos. Es decir: ha podido escoger. Sin querer consignar que porque haya mucho todo ello ha de ser muy bueno. O lo que es lo mismo: que no están en proporción directa el número de seleccionables con su mayor o menor valía.

San Pedro y San Juan, siempre claro está, tienen que formar sus representaciones escogiendo entre un menor número de remeros. Pero siempre también, la experiencia nos ha demostrado que logran reunir conjuntos formidables.

REPARACIONES GARANTIZADAS de toda clase de máquinas de escribir- Accesorios y abonos GARANTIA ABSOLUTA- J. Bedos calle Ercano 6. 2.º - Teléfono. 28-54.

Está, pues, fuera de discusión que los domingos 7 y 14 presenciaremos pugnas formidables, en las que las porciones de mar serán disputadas encarnizadamente.

Y que sean quienes sean los vencedores y los vencidos todos ellos habrán obrado en todo momento con lealtad y honradez.

COPIAS AMAQUINA de informes Judiciales, testamentos, Constituciones etc. Servicio rápido y económico. BEDOS Ercano, 6-2.º

Por lo demás: ¡que triunfen los mejores! Sin que nunca constituya humillación el perder para el derrotado.

### NOMBRES DE LAS EMBARCACIONES QUE SE PRESENTAN

Trainera «Alta Sanpedro-kua», patronada por Manuel Arrillaga, de Pasajes de San Pedro, distintivo verde.

«Juanita», patronada por Francisco Laboa, de Pasajes de San Juan, distintivo rojo.

«Donostiarrá», patronada por Domingo de la Hoz, de Donostia, distintivo blanco.

La regata dará comienzo a las 12 en punto, por tratarse de una sola regata.

BUEN EMPLEO lo encuentran quienes cursen la mecanografía en la ACADEMIA J. BEDOS - Lecciones mañana, tarde y noche.

Calle Ercano 6. 2.º - Teléfono 28-54

CLINICA OPERATIVA PARA TODA CLASE DE GANADO

TALLER DE HERRADO Y FORJA DE

JULIAN MARTÍN

VETERINARIO:

JOSÉ YURRITA

Euskal-Erria, 12 - bajo

SAN SEBASTIÁN

# ARZUAGA Y RODRIGUEZ

Casa en MADRID: Barquillo 3, duplicado.

Casa en BILBAO: Correo, 21.

Casa en SAN SEBASTIÁN: Charrucha, 2, entresuelo

**ANGEL SANCHEZ MOZO (Gerente)**

TELEFONO 0,47

**Artículos de foot-ball**

PILOTONES USADOS EN LAS SEMIPINALES Y FINAL  
DEL CAMPEONATO DE ESPAÑA EN SAN SEBASTIÁN

*Montaje y Reparación de Ascensores*

*Entretimiento y engrase*

*Instalaciones electricas de Luz y*

*Timbres*

**J. M.<sup>a</sup> TAMÉS**

**y S. MIRANDA**

*Material Eléctrico en general*

*Lámparas y maquinaria*

*Mari 15 - Teléfono 16-35*

**SAN SEBASTIAN**

COMIDAS VINOS CAFE Y LICORES

**Cándido Fernández**

Calle Eukal-Erría número 6

**San Sebastián**

RESTAURANT NERIA

ESPECIALIDAD  
EN COMIDAS

VINOS SUPERIORES  
DE RIOJA

SERVICIO A LA CARTA  
PRECIOS ECONÓMICOS

CAPÉS, LICORES, APÉ-  
RITIVOS Y CERVEZAS

CALLE DEL PUERTO NÚM. 7

SAN SEBASTIÁN

**LA VILLA MOURISCOT**

CARMELO Y GABRIEL ZAPIÁN

URBIETA, 13

SAN SEBASTIÁN

**Mercería y Novedades - Especialidad en**

**bolsas de piel**

**CASA ECONÓMICA**

# MARIN

FOTOGRAFÍA EN PLANTA BAJA  
REPORTAJE DE ACTUALIDAD  
APARATOS, PLACAS Y PELÍCULAS  
DE LAS MEJORES MARCAS  
TRABAJOS Y LABORATORIOS PARA  
AFICIONADOS

GARIBAY, 34 TELEFONO 21-25  
SAN SEBASTIAN

## Vulcanizados A. E. I.

Talleres de reparaciones de Cubiertas y  
Cámaras de Auto Moto y velo, a vapor  
y en frío

FABRICACION DE CALZADO DE GOMA

Calle Bernighan, A (Barrio de Oro), Tel. 11-40  
(junto a los talleres de carreterías de Carla y C.)

SAN SEBASTIAN

PRECIOS ECONÓMICOS



En San Sebastian

Para Tejidos de Novedad,  
Lanería, Blancos y Medias

# ALMACENES ROIG

GARIBAY, 6

Es la casa que mas barato vende

# ESTROPADAK!

Itxas ertzeko eri bakoitzak  
Euzkaldun eri zintzoak,  
Aukera oi ditu gaste bikotziak  
Mutill trebe ta indertsuak;  
Beren eria estropadetan  
Geralduta ko gogonak,  
Indartzen ditu, auren nalean  
Afantzailien besoak

Zar eta garte, gizon andreak  
¡Au da gauza ikusgarria!  
Itxasoz, luzez, datoztenakin  
Betetzen da Donostia;  
Gaxteia, ondartza, arkaiz, itxaso  
Nun jartzen dezun begia—  
An ikusiko dezun gizonoz  
Dagola dana jostia.

Araunak estu, burua makur,  
Gefia bigun jariaz  
Begiak ernai daude gizonak  
Atratzeko laftaz.  
Soñua jo du: arauak pikor  
Itxas aundian sartuoz,  
Txanpa edetan irtetzen dira  
Auren dijoanak esanaz:

¡Araun mutillak  
Jo ofela gogor  
Beste eritara  
Atzetik dator!  
¡Araun lagunak  
Bikotzi eutsi  
Inor afera  
Saitzenez utzi!

Eta atzetikas dijoazeneri  
Gofotoz oitzak estutzen,  
Patroia zintzo dijon beti  
Bere mutillak indartzen.

¡Araun mutillak  
Eli lu gogotik  
Beste eritara  
Dijoa aurretik!  
¡Araun lagunak  
Line batean  
Jari bear degu  
Danen aurrean!

Berditrik datoz treñero danak,  
Ia iritxi dira orain  
Bañan a'zenen aufferaturik  
Sartzen da bat guztien gain.  
Irintzi, santzo, negar ta pofak  
Soñu ta txistuak bikain  
Badira orduan bazter guztitan  
Gizona zoratzeko lain.

¡Euzkaldun jaiak! zu zera beti  
Donostiko ¡ai onena  
Ez degu, ez, urte buruan izan  
Zuk aña poztu gaituena.  
Aurena sartu diranak aña  
Daki izan danak atzena.  
¡Eutsi ¡ai on! urtero beti  
Jokatu biar dubena!

Zabimendi.



**USTED** será el mejor propagandista del

**ANIS** de la **ASTURIANA**

una vez haya probado

---

**BAMBÚ**

El mejor  
papel de fumar



Las Galletas "OLIBET"

son las mejores

**Pedid siempre esta marca**

# “LA PAPELERA DE CEGAMA”

(SOCIEDAD ANÓNIMA)

FABRICA DE PAPEL CONTINUO

CEGAMA - (Guipuzcoa)



PAPELES PARA EDICIÓN, LITOGRAFÍA, ESCRIBIR & DIBUJO, SECANTE, PERGAMINO, RAYADOS & LISOS.

VERJURADOS Y CON FILIGRANA

ESPECIALIDAD

EN PAPELES TELA, BARBA Y CARTULINAS

DIRECCIÓN TELEGRÁFICA “PAPELERA” VILLAFRANCA DE ORIA  
DIRECCIÓN TELEFÓNICA “PAPELERA” CEGAMA  
TELÉFONO N. 17 CEGAMA